



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

**OLVIDO Y CICATRICES: LA PLAZA NOWY
TARG, BRESLAVIA**

Ángela Gómez Quílez
Tutor: Vicente García



ESCOLA TÈCNICA
SUPERIOR
D'ARQUITECTURA

RESUMEN

Olvido y cicatrices: Plac Nowy Targ, Breslavia cuenta la historia de Breslavia, anteriormente conocida como Breslau; en particular, del sufrimiento de la plaza de Neuemarkt, ahora Nowy Targ, en oposición a la plaza de Rynek. El presente trabajo analiza las diferentes reconstrucciones posbélicas de la ciudad; examina desde una amplia perspectiva las intervenciones posteriores a la Segunda Guerra Mundial en Nowy Targ, teniendo en cuenta la rehabilitación postbélica fuera del comunismo ruso y tomando como ejemplo de buena práctica la Alte Pinakothek de Múnich y, finalmente, ofrece una breve propuesta de intervención.

Plaza Nowy Targ. Breslavia. Polonia. Intervención. Restauración.

ABSTRACT

Oblivion and scars: Plac Nowy Targ, Wroclaw (Olvido y cicatrices: Plac Nowy Targ, Breslavia), tells the history of Wroclaw, formerly known as Breslau, particularly how Neuemarkt Square, nowadays Nowy Targ, suffered in comparison to Rynek Square. This paper analyzes the different post-war reconstructions of the city; examines the post-war actions in Nowy Targ from a broad perspective, taking into account the post-war rehabilitation outside of Russian communism and setting the Alte Pinakothek in Munich as an example, and finally offers a brief intervention proposal.

Nowy Targ square. Wroclaw. Poland. Intervention. Restoration.

RESUM

Oblit i cicatrius: Plac Nowy Targ, Breslavia (Olvido y cicatrices: Plac Nowy Targ, Breslavia) conta la història de Breslavia, anteriorment coneguda com Breslau i, en particular, del patiment de la plaça de Neuemarkt, avui dia Nowy Targ, en oposició a la plaça de Rynek. El present treball analitza les diferents reconstruccions postbéliques de la ciutat; examina des d'una àmplia perspectiva les intervencions posteriors a la Segona Guerra Mundial a Nowy Targ, tenint en compte la rehabilitació postbélica fora del comunisme rus i prenent com a exemple de bones pràctiques l'Alte Pinakothek de Múnic, i finalment ofereix una breu proposta d'intervenció.

Plaça Nowy Targ. Breslavia. Polònia. Intervenció. Restauració.

08

INTRODUCCIÓN

Origen de la investigación
Ámbito de estudio
Objeto de estudio

10

HISTORIA

10. Ciudad Isla: Arqueología y prehistoria hasta el año 1000 d. C.
12. Primer asentamiento: siglos XI-XIV
14. Siglo XIV: Desarrollo previo a la Primera Guerra Mundial
20. 1919-1939: Período de entre guerras
24. 1939-1945: Segunda Guerra Mundial
26. Nowy Targ y la ciudad en posguerra: El programa nacional de reconstrucción
29. 1945-1953 Patrimonio sin pasaporte. La interpretación local de la reconstrucción
34. 1952-1960 Estrategia de planeamiento de residencias en Breslavia

38

ANÁLISIS

38. 1956-1960: Desarrollo orientado hacia la vivienda en Plac Nowy Targ
60. 1960: Estudio de la forma
61. Conservación orientada a la regeneración de la Plac Nowy Targ.
Nowy Targ hoy: Estado actual

64

CRÍTICA

64. La rehabilitación de los espacios comunes de Nowy Targ
68. Directrices de conservación existentes para la zona
69. Hacia una nueva filosofía del patrimonio. Movimiento Moderno de posguerra y preservación internacional.
Contexto teórico
70. Conservación contemporánea

74

PROPUESTA

Nowy Targ: Esbozo de un enfoque alternativo

78

CONCLUSIÓN

80

ANEXO GRÁFICO

82

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

86

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

Origen de la investigación

El presente trabajo debe entenderse como una consecuencia natural de mi estancia en Breslavia durante el año académico 2016/2017. La elección del tema estuvo motivada por motivos personales, en particular, por mi vinculación con Plac Nowy Targ, en español, “la plaza del nuevo mercado”, que era donde se ubicaba mi residencia en Polonia. Con esta experiencia personal, la elección del ámbito de estudio para el Trabajo Final de Grado estaba prácticamente hecha.

En el amplio abanico de restauración posbélica, y tras consultar diversas fuentes bibliográficas durante el primer semestre en busca de un tema de estudio concreto, me sorprendió la falta de documentación existente, especialmente la cantidad de información perdida durante la Segunda Guerra Mundial. En primera instancia, elegí un edificio cercano a la plaza, *Telekomunikacji Polskiej*, que había sido la oficina central de correos de la ciudad hasta el siglo XX. Sin embargo, al visitar el Arsenal

Municipal, que es simultáneamente el archivo del Museo de Arquitectura y el Museo Arqueológico, descubrí que existía escasa información, tanto gráfica como escrita, acerca de la oficina de correos, ya que solo figuraba en varios atlas de la ciudad siempre acompañada por el mismo texto y firmado por la misma autora: Agnieszka Zablocka-Kos, profesora en la facultad de historia del arte de Breslavia. Tras ponerme en contacto con ella, me advirtió de que toda la información que existía sobre *Telekomunikacji Polskiej* consistía en un único artículo alemán. Por tanto, la opción de recuperar la información de un edificio olvidado se tornó inviable.

En la asignatura *Heritage Conservation*, analizamos la situación especial de Plac Nowy Targ, redibujando algunas de sus fachadas históricas con todo detalle, y al comentarle mi problemática con el *Telekomunikacji Polskiej* a Rafal Karnick, profesor de esta asignatura, me planteó profundizar en la situación de esta plaza tan maltratada.

Ámbito de estudio

Para poder llevar a cabo el estudio, era indispensable acotar su ámbito, tanto a nivel geográfico como temporal. La acotación geográfica debía ser un ámbito geográfico lo suficientemente amplio como para poder estudiar diferentes maneras de actuar, pero con una cultura lo suficientemente similar como para tener una base común que permitiera realizar comparaciones útiles en las mismas. Una vez esclarecido que su principal ámbito de estudio se centraba en Plac Nowy Targ en Breslavia y, secundariamente, en la misma ciudad, Rynek, y dado que ambas eran ejemplos de olvido, cuando viajé a Múnich y visité la Antigua Pinacoteca tuve claro que esta era una clara instancia de memoria, un edificio que muestra lo que ha vivido, que no trata de maquillarlo o romper abruptamente con la historia, como ocurre en las plazas anteriormente mencionadas. Una vez elegidas Breslavia y Múnich como zonas a estudiar, la acotación temporal quedó determinada en el siglo XX, teniendo en cuenta que en Breslavia (el foco principal de investigación) sería necesario un marco

histórico mucho más amplio, que abarcara desde el origen de la ciudad hasta la actualidad.

En Europa, no fue hasta el Romanticismo cuando comenzó a entenderse la restauración arquitectónica tal y cómo la entendemos hoy. Hasta entonces, toda intervención realizada en un edificio era considerada una operación de mantenimiento encaminada a alargar su vida útil. En caso de tener que realizar la sustitución de algún elemento, generalmente decorativo, se empleaba uno nuevo de similares características, pero ejecutado según el gusto imperante en la época de la actuación. Asimismo, en el siglo XX grandes conflictos bélicos asolaron Europa y cuyo poder de devastación fue incrementándose de manera exponencial, aumentando el daño causado a los monumentos europeos. A esto cabe añadir que el objetivo de este trabajo no es únicamente comprender la historia y la evolución de las diferentes intervenciones posbélicas, sino extrapolar principios de dichas actuaciones, o intenciones, que puedan ser aplicables a la situación actual.

Objeto de estudio

El objeto del estudio es la evolución de Plac Nowy Targ, anteriormente conocida como Neumarkt. Un monumento dañado en un conflicto bélico ha sufrido un acto traumático de destrucción inmediato e intencionado; es más, la magnitud del daño no se limita al monumento en sí mismo, sino que tanto la trama urbana como la sociedad en la que se integra se ven afectadas.

En Europa, no fue hasta el Romanticismo cuando comenzó a entenderse la restauración arquitectónica tal y cómo la entendemos hoy. Hasta entonces, toda intervención realizada en un edificio era considerada una operación de mantenimiento encaminada a alargar su vida útil.

Durante la contienda no es posible efectuar ningún tipo de intervención sobre el monumento que no sea de índole temporal, por no existir las condiciones de seguridad necesarias.

Durante los primeros años de posguerra, la necesidad de estabilizar una sociedad carente de un gobierno sólido y con una economía de subsistencia caracterizada por la precariedad hace inviable destinar los fondos necesarios para dichas actividades, que quedaron relegadas en un segundo plano frente a necesidades de primer orden.

De esta forma, no es posible estudiar ni comprender las intervenciones en monumentos dañados en una contienda sin entender el contexto en el que se encuentran, tanto durante la contienda como en el período de posguerra que le sigue.

HISTORIA

Ciudad Isla: Arqueología y prehistoria hasta el año 1000 d. C.

Los historiadores no acostumbran a reconocer eventos que no cuentan con pruebas claras y contundentes, pero resulta razonable deducir que antes de la historia documentada y registrada se produjo un pequeño asentamiento en el cruce del río. De hecho, hay muchos indicios circunstanciales que sugieren que el sitio fue repetidamente, si no permanentemente, ocupado desde un tiempo remoto. También existen buenas razones para asumir que los primeros pobladores no estaban relacionados de ninguna manera con las poblaciones eslavas y germanas que más adelante dominarían el territorio. **El primer rastro de población se remonta a la Edad de Piedra, ubicado a media hora a pie del margen izquierdo del río, datado hace más de 300.000 años. El asentamiento prehistórico inicial más sustancial, situado en la rivera derecha, data del siglo VIII a. C.**



Fig. 1. Dinastía Piast durante el fin del reinado de Mieszko I en el año 990.

La geografía histórica subraya dos factores cruciales en los primeros escenarios de desarrollo. El primero se refiere a la intersección de dos antiguas rutas comerciales: una, este-oeste desde la llanura que une Europa occidental con el mar Negro y otra, norte-sur siguiendo la alineación del río desde la cuenca del Danubio hasta el Báltico. El segundo factor hace referencia a una característica mucho más específica y local. **Inmediatamente aguas arriba de un tramo largo, pantanoso e infranqueable del río, un grupo o quizás una docena de islas fluviales creaban un cruce natural y daban refugio a los pastores y pescadores que frecuentaban la rivera.** Por supuesto, es imposible determinar si el cruce estaba tripulado por una serie de barqueros desde los días de la acumulación de ámbar hasta las primeras viviendas medievales. Lo que sí es seguro es que las islas fluviales proporcionaban un mayor atractivo que otras ubicaciones de los alrededores¹.

El río Óder nace en las montañas de Europa central a 640 metros de altura y discurre hacia el noreste a través de la Puerta Morava² antes de girar al noroeste y formar la principal arteria de la provincia de Silesia. En tiempos históricos, inundaciones seriamente destructivas se registraron en 1179, 1454, 1464, 1501, 1515, 1595, 1729, 1736, 1785, 1804, 1813, 1829, 1834, 1854, 1903 y 1997 (Davies/Moorhouse, 2003:41). En contraposición, durante los veranos más cálidos, el nivel del agua puede descender lo suficiente como para obstruir la navegación regular. Desafortunadamente, no se sabe nada sobre el nombre original de la ciudad. Solo se puede decir con seguridad que el nombre actual, que probablemente viene del nombre del gobernador del siglo X, no fue el primero.

Solo en la Baja Edad Media se confirmó la presencia de población eslava en tierra polaca. Uno puede llegar a la conclusión de que la clasificación étnica de las culturas prehistóricas es a menudo innecesaria, poco útil, en definitiva: insignificante. Estudios modernos muestran que las culturas pueden migrar en pequeña escala. No hay necesidad de creer en la pureza étnica ni en las comunidades prehistóricas o en la ficción de "derechos nacionales territoriales", que supuestamente reservan un trozo de tierra para el eterno y exclusivo uso de una nación. La antigua idea alemana de Blut und Boden, el eterno vínculo de sangre y tierra, es totalmente superfluo. La interpretación más convincente sostiene que la población prehistórica estaba constantemente entremezclada, lo que por consiguiente creó una sucesión de culturas híbridas múltiples. El antiguo arquetipo nacionalista debe ser rechazado a favor del cambiante, multicultural caleidoscopio.

Se conocen muy pocos detalles sobre la fase preliteraria de las lenguas eslavas, si bien se sostiene que la razón por la cual el nivel de divergencia entre las lenguas checa, polaca, lusaciana³ y pomerania⁴ era mucho menor que en siglos

1. El asentamiento de París en las islas del Sena es uno de los muchos paralelismos que prueban este punto.

2. La Puerta Morava es un accidente geomorfológico en la región de Moravia, en la República Checa.

3. La cultura lusaciana pertenece a la Edad del Bronce tardía y principios de la Edad del Hierro (1300-500 a. C.). Se extiende por el este de Alemania, la mayor parte de Polonia, partes de la República Checa, Eslovaquia y partes de Ucrania.

4. La cultura pomerania es una cultura de la Edad del Hierro que tiene lugar en Polonia. Desciende de la cultura lusaciana en el siglo VII a. C., se desarrolla entre el bajo Vístula y la bahía de Gdansk en el este y los ríos Stupia y Brda al oeste.

5. El Derecho de Magdeburgo fue uno de los sistemas de derecho urbano más conocidos. Fue ideado en el siglo XIII en la ciudad alemana de Magdeburgo como derecho urbano feudal, en virtud del cual la actividad económica, los derechos de propiedad, la vida sociopolítica y el estado estamental de los ciudadanos se regulaban por un sistema jurídico propio, lo que se correspondía con el papel de las ciudades como centros de producción y el intercambio monetario y mercantil. Las fuentes del Derecho de Magdeburgo, el Espejo Sajón (una compilación de la ley feudal alemana) y el estatuto de la ciudad de Magdeburgo normalmente definían la organización de la producción artesanal, el comercio, el orden de elección y actividad del gobierno autónomo urbano, de los gremios de artesanos y comerciantes. Estaba presente entre los siglos XIII y XVIII en Polonia, Bielorrusia, Lituania y Ucrania.

posteriores. De hecho, no hay pruebas de si checo y polaco eran lo suficientemente diferentes hasta el año 1000 d. C. como para considerarlos dos lenguas diferentes. Lo más probable es que el dialecto de Bratislava fuese tan cercano al dialecto bohemio de Praga como al polaco de Poznań.

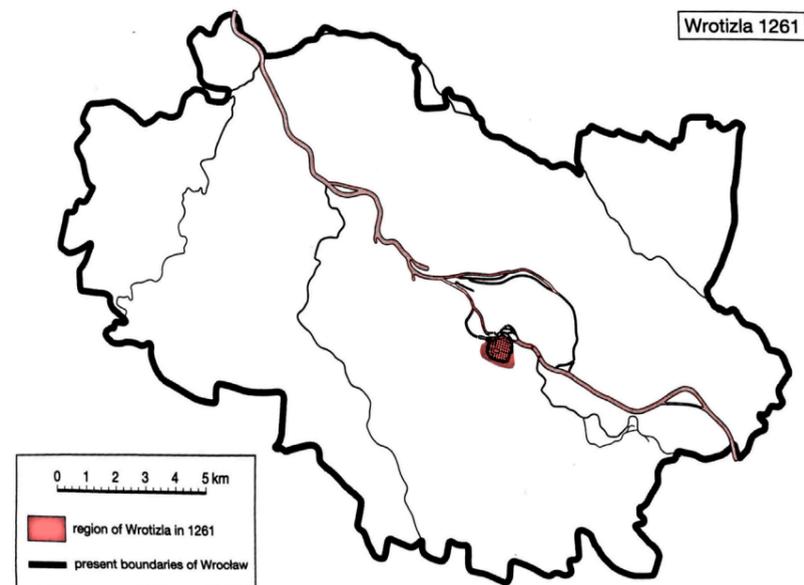


Fig. 2. Wrotizla en el año 1261.

Primer asentamiento: siglos XI- XIV

Se entiende que el área de la plaza fue poblada por primera vez en el siglo XII. Los inicios del mercado están relacionados con la tercera ubicación de la ciudad en 1261, cuando el barrio se anexó a la ciudad limítrofe bajo las leyes de Magdeburg⁵. Esta fusión podría haber sido consecuencia de la formación emergente de una nueva ciudad. Es probable que la creación del nuevo mercado como parte del casco antiguo, situado en la muralla de la ciudad, fuese el factor clave que mantuvo el dominio del comercio sobre la nueva ciudad. En las primeras décadas del siglo XIII empezó a surgir una trama regular. En esta época algunas de las antiguas casas fueron desmontadas y se creó una gran plaza. Desde entonces, el perfil y tamaño de la plaza ha permanecido igual, no así para el carácter regular de los solares, que pese a ser visibles, tras la destrucción de la guerra, las divisiones del terreno fueron borradas con las nuevas construcciones posbélicas.

La historia de Silesia y su capital es inseparable de las tres culturas que fluctuaban por la zona, donde competían

los *Piasts* polacos, los *Premyslids* checos y los *Emperors* alemanes (Davies/Moorhouse, 2003:61). El reino de los *Piasts*, como la mayoría de las políticas medievales estaban en cambio constante, sus fronteras cambiaban de un año a otro. La estructura política de Europa consistía en un sistema piramidal con una jerarquía muy rígida encabezada por el emperador y el Papa. Sin embargo, dado que los gobernantes polacos se encontraban alejados tanto de Roma como de la corte imperial, eran libres para crear leyes específicas para su región.

La invasión mongola de abril de 1241 sirvió como breve distracción del narcisismo de la dinastía *Piast*. Para los cristianos contemporáneos, los mongoles eran los "jinetes del apocalipsis", "los soldados del anticristo". Habiendo conquistado Kiev, y más adelante Cracovia, avanzaban hacia Silesia. Su estrategia consistía en enviar una avanzadilla para probar la fuerza de los adversarios. La batalla de Legnica ofrece uno de esos momentos excepcionales en los que un evento local se asume como europeo. El llamado "mapa de Vinland"⁶ fue una de las consecuencias indirectas de la invasión mongola, y todavía está



Fig. 3. Mapa de Vinland

sujeto a mucha controversia: se sabe que fue dibujado sobre 1440 y fue incorporado al intento de enciclopedia *Speculum majus* de Vincent de Beauvais. Constituye el primer intento cartográfico de mostrar la extensión del mundo conocido.

La reafirmación de la influencia de Bohemia fue imprescindible en el desarrollo de Silesia y *Wrotizla*. Por supuesto, Bohemia ha jugado un papel más o menos constante en Silesia durante el período de los *Piast*, principalmente como territorio dependiente del Imperio y como posible beneficiario de la generosidad imperial. En este sentido, ganó el control parcial o temporal sobre Silesia en varias ocasiones.

Silesia es conocida como el clásico ejemplo de expansión alemana hacia el este. La destrucción de *Wrotizla*, en 1241, solo

6. El mapa de Vinland es un mapamundi cuestionado que presuntamente es del siglo XV, copiado de un original del siglo XIII. Su importancia radicaría en que, además de mostrar África, Asia y Europa, el mapa representa una masa de tierra en el Atlántico llamada Vinlandia y dice que fue visitada en el siglo XI. Existen, sin embargo, serias dudas sobre su autenticidad, sobre todo debido a la tinta con la que fue trazado.

incrementó las ganas de cambio, por otra parte los comerciantes alemanes ganaban fuerza en la capital. Se temía desencadenar otro conflicto de dinastía y se buscaba la autoprotección mediante la adopción de modelos legales municipales alemanes. La reforma administrativa promovía el continuo influjo de inmigrantes, lo que se prolongó durante todo el siglo. Una vez introducida la ley de *Magdeburg*, el alemán se convirtió en la lengua oficial de la administración. En 1274, los franciscanos de *Wrotizla* transfirieron la provincia de *Saxon* a su orden. Este proceso condujo a la aparición de la "Breslau" alemana. Esta germanización no debe interpretarse como un deseo que nace de Polonia, sino como un instrumento para promover las ambiciones de los *Piast* de Silesia dentro de Polonia.

Siglo XIV: Desarrollo previo a la Primera Guerra Mundial

En el siglo XIV, el lado este de Nowy Targ coincidía con la Ruta del ámbar, uno de los caminos más importantes que comunicaba el mar Mediterráneo y el mar Báltico. Algunas décadas después la ruta fue desplazada aun más hacia el este, provocando que la importancia de Nowy Targ disminuyese, lo que la convirtió en un mercado complementario. Los lados de la plaza fueron nombrados en función de los productos que en esa zona se vendiesen, como, por ejemplo, el lado del mar *Pomerysche zyte* para los pescaderos, o el lado de los pintores, *Makerseite*. En 1732, la ciudad solicitó una fuente para sustituir el viejo pozo, que empleó una representación de Neptuno. La fuente era conocida coloquialmente como *Gabeljurge*, "muchacho con una horca".



Fig. 4. Neumarkt en los años 1740-1760

El plan de 1562 presentaba estructuras dispuestas regularmente, que se adherían a las parcelas de la burguesía, en paralelo a la plaza. En 1628, un incendio dañó algunas de las casas construidas en la Alta Edad Media, lo que significó una oportunidad para construir nuevos edificios. Los frontones y los portales de las casas que resistieron en pie estaban sujetas a las transformaciones renacentistas y barrocas, siendo excepcional encontrar características de las casas originales medievales, como la sencillez y los frontones escalonados. Durante siglos, la integridad arquitectónica de la plaza estaba protegida por el "Código técnico" (*Die Bauordnungen der Stadt Breslau*). El siglo XIX procuró cambios significantes, alrededor del ochenta por ciento de las parcelas estaban sujetas a intervenciones, las cuales procuraban un incremento de la superficie útil, mediante la construcción adicional de plantas, cubriéndolas con cubiertas inclinadas de dos y tres plantas de altura, con ventanas buhardilla en la fachada de la plaza.

La gran mayoría de las plantas bajas, servían como tiendas, mientras que las plantas superiores eran usadas como viviendas. En 1906 las casas número

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 fueron destruidas para dejar sitio a la construcción de un gran edificio neobarroco, alojando las Principales Oficinas Municipales de la Provincia de Silesia (*Oberprasidium der Provinz Schlesien*), la obra duró cuatro años, desde 1914 hasta 1918. En 1904 el mercado navideño (*Christkindlmarkt*), se trasladó desde Rynek, la plaza principal



Fig. 5. Hala Targowa 2017.

del mercado, a Neuemarkt. En 1908 un gran mercado cubierto (*Markthalle*) fue erigido en las inmediaciones de la plaza, donde fueron transferidos los puestos temporales. Esto marcó un cambio en el uso de la plaza, pasando de ser predominantemente relacionada con el comercio a tener una función más representativa. Hoy en día sigue en pie con el nombre de *Hala Targowa*.

En el siguiente plano (figura 7) se muestra la planta del casco histórico de Breslau en 1905, antes de la destrucción de las viviendas, se observa su ubicación en la fachada sur de Plac Nowy Targ. La principal diferencia entre las plazas Nowy Targ y Rynek, es que la segunda se trata de una plaza con una manzana en su interior, ya que es la configuración tradicional de los Rynek (plaza del mercado) polacos. Actualmente se realizan aquí los diferentes mercados estacionales, entre ellos, el mercado navideño, es una plaza llena de vida con una identidad muy marcada debido a esa manzana interior que además dota de una escala muy adecuada al espacio urbano. En el centro de Rynek se encuentra el Ayuntamiento de la ciudad, y en la esquina noroeste la Parroquia militar y civil de Santa Elizabeth.

La principal diferencia entre las plazas Nowy Targ y Rynek, es que la segunda se trata de una plaza con una manzana en su interior, ya que es la configuración tradicional de los Rynek (plaza del mercado) polacos. Actualmente se realizan aquí los diferentes mercados estacionales, entre ellos, el mercado navideño, es una plaza llena de vida con una identidad muy marcada debido a esa manzana interior que además dota de una escala muy adecuada al espacio urbano.

Esta fotografía (figura 8) fue tomada desde la esquina noreste de la plaza, el Oberprasidium es el edificio que surge desde el margen izquierdo, rompe abruptamente con la parcelación estrecha, tan típica en los cascos históricos polacos, ya que ni las familias más adineradas podían permitirse la compra de parcelas más anchas. En esta imagen también aparecen los puestos comerciales de la época en Neuemarkt.



Fig. 6. Rynek, 1892-1903.

14.

OLVIDO Y CICATRICES: PLAC NOWY TARG, BRESLAVIA



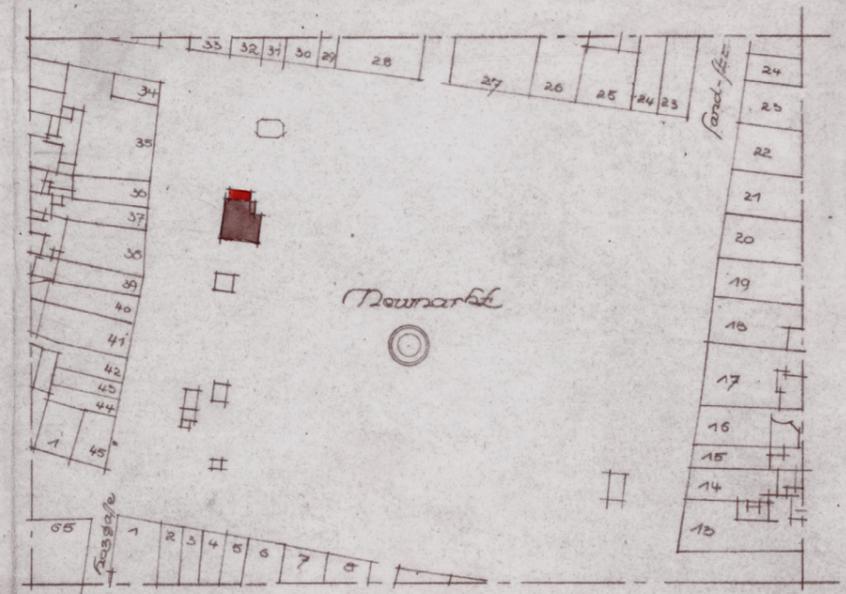
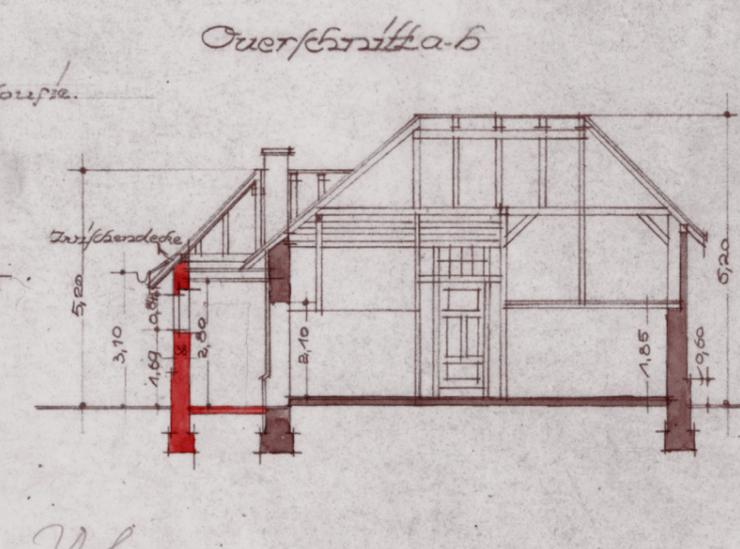
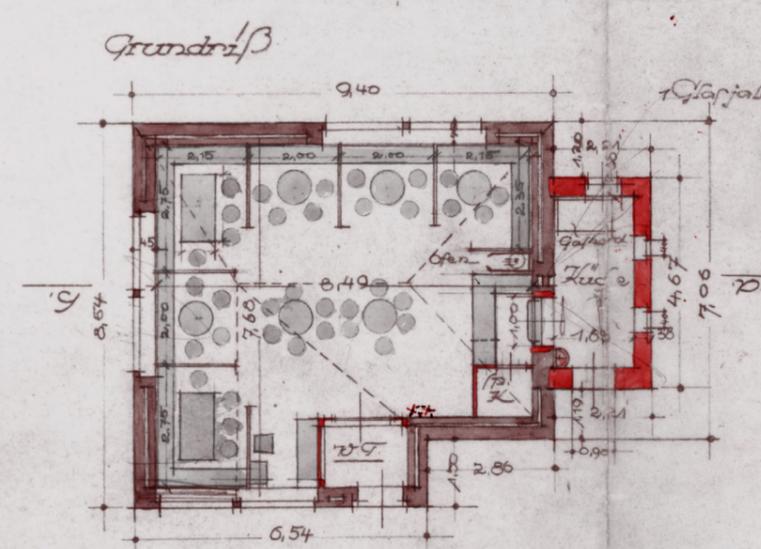
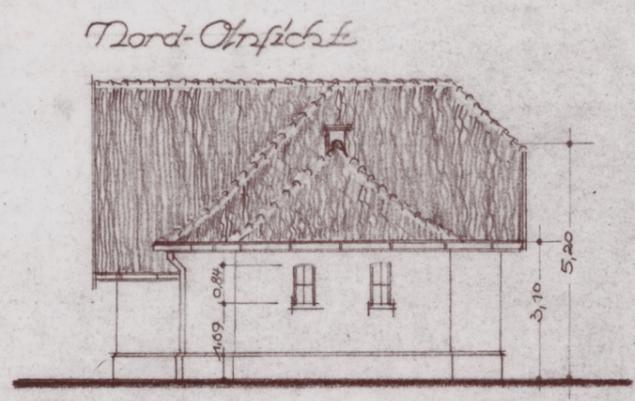
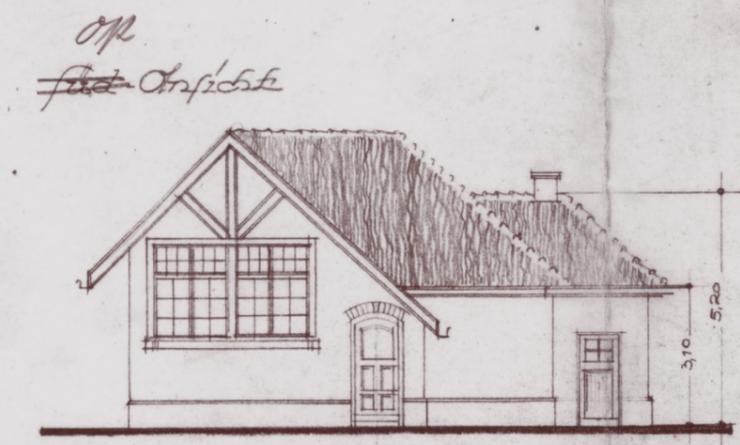
Fig. 7. Plano Breslau, 1905.

Neumarkt No. 16. (Anschluß an 2. Plan)
 Grundstück von 400 qm mit 2 Häusern
 Breslau, den 3. Juni 1905.
 Berthold Pöhl
 Neumarkt 16
 Lediglich nach Maßgabe des
 Hinsicht technisch geprüft.
 Breslau, d. 11. Nov. 1905.
 Stadt-Bauinspektion II.
 Genehmigt nach Maßgabe des
 Bauordnungs-B. 28 1905.
 Breslau, d. 11. Nov. 1905.
 Stadt-Bauinspektion II.



Fig. 8. Neumarkt 1900-1910.

Architekt
Eugen Halfpaap
 Ratsmaurermeister
 vereid. Bauschverständiger
 Amts-, Land- u. Ob. Landesgerichtsbereich Breslau
 Breslau 18, Ahorn-Allee 84



Wärmehalle Neumarkt.
 Judenbau zur Einrichtung einer
 gemeinsinnigen alkoholfreien Gaststätte
 Breslau, den 3. Dezember 1925
 Der Bauherr Für den Entwurf Für die Ausführung
 H. Mark Simon & Halfpaap
 Baugeschäft
 Gemeinnütziger alkoholfreier
 Gaststättenverein
 Ahorn-Allee 34, Ahorn-Allee 34
 Architekt
Eugen Halfpaap
 Ratsmaurermeister
 vereid. Bauschverständiger
 Amts-, Land- u. Oberlandesgerichtsbereich Breslau
 Breslau 18, Ahorn-Allee 84
 Baugeschäft
Simon & Halfpaap
 Ratsmaurermeister
 Breslau 18, Ahorn-Allee 34

PII 1924/1925 3
 Fig. 9. Comercio tipo de Neumarkt 1925.

Genehmigt
 Bauscheines P. 186
 Breslau, d. 8. 1926
 Städt. Baupolizeiverwaltung
 P. 186 .26

1919-1939: Período de entre guerras

El 1 de abril de 1909 el edificio de las Principales Oficinas Municipales de Breslau, el Oberprasidium, fue ocupado por Max Berg⁷.

Breslau en esa época fue la más densa entre las grandes ciudades alemanas como Berlín, Frankfurt o Essen, y se consideró que ofrecía el nivel de vida más bajo del país.

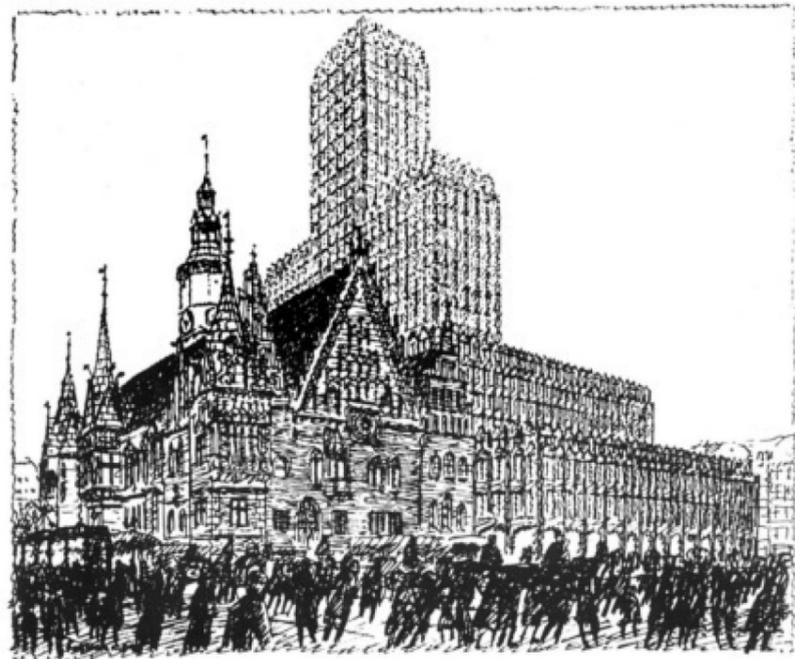


Fig. 10. Propuesta de Max Berg para Rynek.

Como consecuencia, se tomó la decisión de expandir la ciudad más allá de las fronteras, desencadenando el desarrollo del primer plan integral de la ciudad, cuyo objetivo era mejorar las condiciones de la vivienda, así como la calidad del espacio urbano.

Las ideas de Berg sobre la planificación de la ciudad evolucionaron a partir de concepto inglés, la ciudad jardín de Howard e inspiradas por una reciente competición para la renovación de Berlín. Sus principales características fueron la descentralización de la ciudad y un planeamiento de extensión radial para habilitar zonas verdes e introducirlas en las áreas construidas. Berg propuso la división de Breslau en tres zonas: *Wohnstadt* (la ciudad residencial), *Arbeitsstadt* (la ciudad trabajadora) y *Monumentalstadt* (la ciudad de la cultura y la administración pública).

El tráfico fue resuelto mediante un *bypass* que rodea el casco antiguo siguiendo la huella de foso interior. La visión de Berg, publicada en 1921, defendía la necesidad de reconstruir y reedificar el centro para permitir la reconfiguración de las oficinas de las autoridades y liberarlo de zona residencial. Enormes

rascacielos iban a ser construidos entre los edificios existentes en la plaza principal del mercado, Rynek, al igual que en otros barrios históricos, incluido Neuemarkt (Nowy Targ). Un ardiente debate rodeaba la propuesta de Max Berg, de colocar un rascacielos en el centro gótico de la ciudad. Una cuestión tan controvertida originada por la idea de Berg de que la forma histórica, independientemente de que sea gótico, barroco o contemporáneo, no debe determinar la armonía de las obras de arte de diferentes períodos históricos y estilos. La arquitectura bien entendida se enlaza una con otra, sin importar la fecha de construcción.

En 1921, la ciudad, representada por el arquitecto y urbanista, Fritz Behrendt⁸, anunció un concurso público para el diseño de la propuesta urbanística.

Los resultados fueron publicados en 1924 e incluían una mezcla de las ideas de los participantes ganadores y las ideas de Max Berg. Estaba planeado conservar y aumentar los espacios verdes de la ciudad, crear nuevas viviendas a las afueras y definir una carretera, como propuso Berg. Entre 1935 y 1936 Stadbauamt Breslau (el

edificio de oficinas de la ciudad) preparó un escrito, "Proyecto de saneamiento del casco histórico medieval" (*Entwurf für die Gesundung des mittelalterlichen Stadtkerns*), que principalmente proponía un enderezado y ensanchamiento de una selección de calles para incorporarlas a la red de carreteras. Adicionalmente, se sugirió la demolición de las casas deterioradas, así como muchos de los edificios históricos, a pesar de que, técnicamente, estaban en buenas condiciones. Alrededor de Neuemarkt, estaba programada la demolición del mercado cubierto (*Markethalle*), mientras el terreno entre la plaza *Nankiera* (*Ritter Platz*), la calle *Olawska* (*Ohlauerstrasse*) y la calle *Szewska* (*Schuhbrücke*) se redesarrollaron con nuevas formas arquitectónicas.

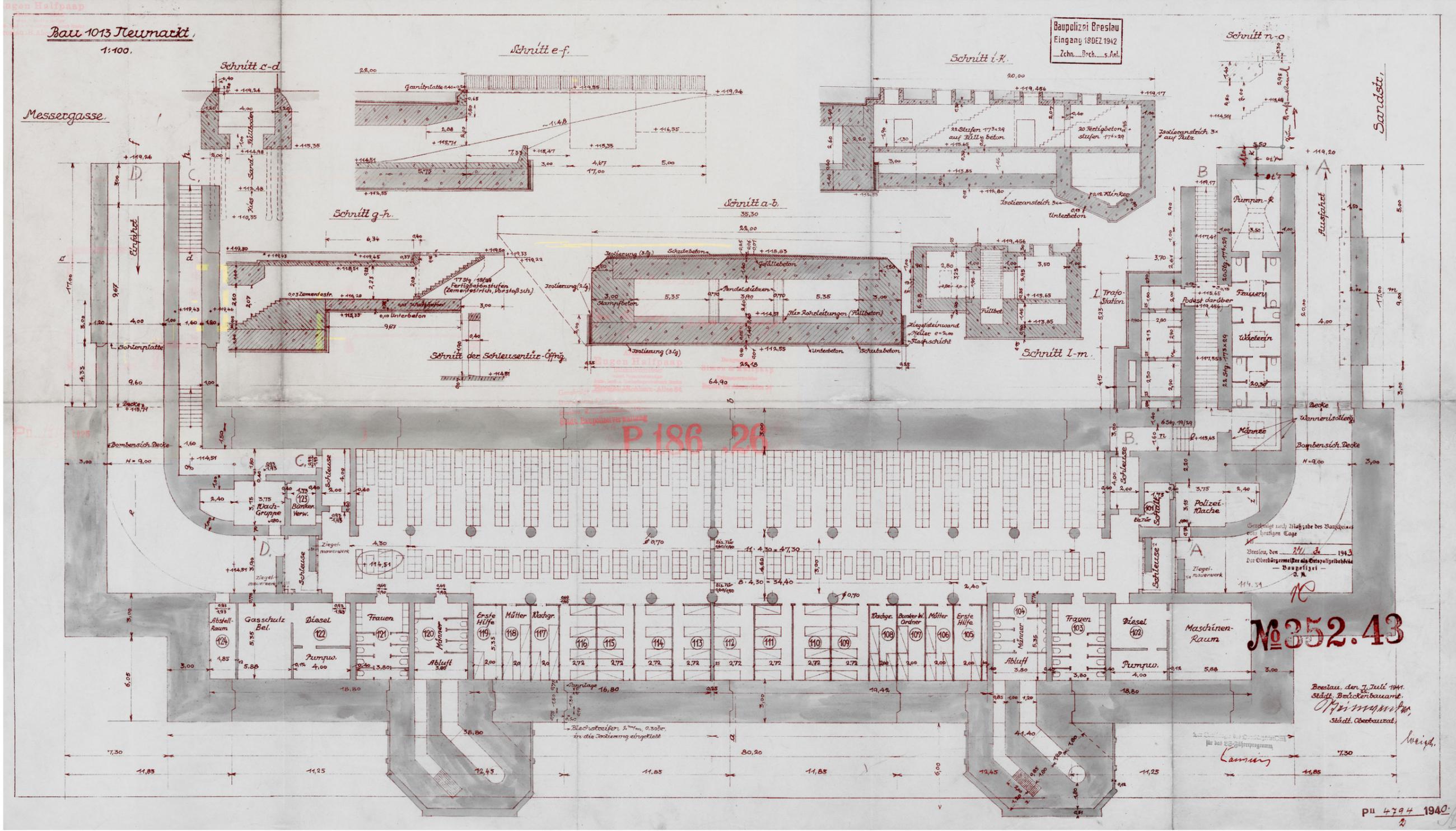
En 1937 Breslau fue nombrada una de las ciudades alemanas más estratégicas (*Führerstadt*) y por lo tanto programada para una mayor expansión hacia una apariencia más monolítica e historicista que apoyase la agenda política nazi. El barrio de Nowy Targ fue usado para alojar un refugio antiaéreo, y a las parcelas burguesas se les añadieron edificios representativos. El único edificio en el plan que conservó su carácter fue el *Oberprasidium der Provinz Schlesien*.

La ejecución de los planes fue, sin embargo, interrumpida por la Segunda Guerra Mundial y cómo resultado solo fue erigido el refugio antiaéreo, que consistió en un bunker con hospital (tras la guerra este bunker pasó a ser un club de música, *Radio Kolor*, y hoy en día un aparcamiento subterráneo).

8. Fritz Behrendt fue nombrado maestro de obras del gobierno en 1904. Posteriormente fue empleado en el edificio de la administración municipal en Breslavia, donde fue ascendido a inspector de edificios y más tarde consejero de construcción. Después de la 1ªGM ocupó el cargo de director en la oficina encargada de la reconstrucción de Breslavia, donde sus responsabilidades incluyeron mejorar la periferia. En 1928 fue concejal de la ciudad, en 1929 consejero municipal de construcción y arquitecto principal de la ciudad hasta 1934. Trabajó en el diseño de edificios públicos, especialmente escolares. Como inspector y asesor supervisó todos los proyectos en construcción de la ciudad, mediante la emisión de permisos de construcción. Behrendt condujo a la eliminación del proyecto de oficinas en la calle Romualda Tragutt. Se opuso también a la propuesta de Adolf Rading, un rascacielos para mostrar en WuWa.



Fig. 11. Plano situación Bunker 1943



9. *Verbrannte Erde* en alemán, y tierra quemada en castellano, se refiere a una táctica de guerra, en la que un ejército destruye todo lo que el enemigo podría utilizar de cualquier forma, como carreteras, puentes, reservas de alimentos, fábricas, hogares y en ocasiones lleva a la completa destrucción de ciudades y pueblos.

1939-1945: Segunda Guerra Mundial

La guerra llegó tarde a Breslavia, por lo tanto, Plac Nowy Targ sobrevivió prácticamente intacta hasta 1945. En agosto de 1944 Adolf Hitler designó Breslau como fortaleza (Festung Breslau) ordenando defender la ciudad a toda costa o de lo contrario tierra quemada (bajo la estrategia de *Verbrannte Erde*). Nada era lo suficiente valioso para ser protegido. El 14 de marzo de 1945 un pastor local, Paul Peikert dijo: "Neumarkt [...] está severamente destruida. No hay rastro de los grandes almacenes. Techos altos, especialmente aquellos de la plaza, están seriamente dañados" (Narodowy, 1945: 56).



Fig. 13. Neumarkt 1945. Vista del Oberprasidium

La gran destrucción de Nowy Targ fue un lunes de Pascua, el 1 de abril de 1945, empezó el bombardeo sobre el centro de la ciudad. El refugio antiaéreo colocado bajo la plaza, se utilizó como sede de mando y defensa, fue objetivo en los ataques. La estructura construida en Nowy Targ fue reducida a pedazos por una bomba de fósforo, dejando solo dos edificios totalmente en pie: el Oberprasidium (que aparece a la izquierda en la figura 13) y una esquina, la casa número 33.

La mayoría del resto de estructuras del barrio fueron dañadas irreversiblemente y muchas de ellas fueron arrasadas quedando solo la huella de los sótanos.

El 14 de marzo de 1945 un pastor local, Paul Peikert dijo: "Neumarkt [...] está severamente destruida. No hay rastro de los grandes almacenes. Techos altos, especialmente aquellos de la plaza, están seriamente dañados" (Narodowy, 1945: 56).

OLVIDO Y CICATRICES: PLAC NOWY TARG, BRESLAVIA

Breslau fue entregada tras el suicidio de Hitler y el colapso de Berlín, el 6 de mayo de 1945, dejando la ciudad aproximadamente sin el 70 % de su tejido urbano. El gran daño lo sufrió el casco antiguo y las áreas al sur y al este del río Óder. De los 30.000 edificios registrados antes de la guerra, 21.600 fueron dañados de una u otra manera. De 700 edificios registrados antes de la guerra (excluyendo el patrimonio de los siglos XIX y XX, no reconocido en esta época), el inventario de posguerra menciona 500 edificios que sobrevivieron casi intactos o fueron completamente destruidos, donde no quedó ni rastro (Malachowicz, 1976: 99).



Fig. 14. Neumarkt 1945. Vista de la fuente de Neptuno.

HISTORIA



Fig. 15. Vista aérea de Nowy Targ y alrededores 1947.

10. Jan Zachwatowicz contribuyó a la reorganización y ampliación del servicio de restauración polaco. Durante la ocupación de Polonia, trató de proteger el patrimonio.

11. Un voivodato es el área administrada por un voivoda (gobernador) en varios países de Europa central y oriental. Las voivodías han existido desde la época medieval en Polonia, Valaquia, Hungría, Lituania, Letonia, Ucrania, Rusia y Serbia. El nivel administrativo del territorio (voivodato) se asemeja al de un ducado en los estados occidentales medievales, tanto como el título de voivoda era equivalente al de un duque.

12. Alois Riegl fue un historiador del arte astrohúngaro, uno de los principales impulsores del formalismo, y también fue uno de los fundadores de la crítica del arte como disciplina autónoma.

24.

Nowy Targ y la ciudad en posguerra: El programa nacional de reconstrucción

La reconstrucción de Breslavia fue administrada por el Ministerio de Reconstrucción de Varsovia y dependía de sus directivos y del sistema de gobierno polaco. El Ministerio contaba con varios departamentos ejecutivos: Oficina de reconstrucción de Varsovia (*BOS: Biuro Odbudowy Stolicy*) dividido en departamentos menores de arquitectura, urbanismo y arquitectura histórica (el último, liderado por J. Zachwatowicz¹⁰ hasta 1947, sucedido por P. Bieganski).

Desde los comienzos del proceso de reconstrucción en Breslavia, su parte importante fue efectuada por la oficina de conservación, inicialmente representada por J. Cialowicz. W. Porejko fue nombrado su sucesor extraoficialmente, se hizo cargo del nuevo Departamento de Protección de Monumentos Históricos (*Oddzial Ochrony Zabytkow Historycznych*) (creado en diciembre de 1945) (Przylecki, 1996: 89-109). Desde noviembre de 1946 el puesto fue oficialmente ofrecido a J. Guttler de Leópolis y el departamento fue renombrado Oficina de Conservación de Voivodato¹¹.

“Restaurar un edificio no es preservar, reparar o construir, es rehabilitarlo con la condición de integridad que nunca pudo haber existido en un momento dado” (Gelndinning, 2013: 236).

La unidad estaba bajo la supervisión de la Oficina General de Conservación (*Generalny Konserwator Zabytków*), el papel que entre 1945 y 1957 fue sostenido por J. Zachwatowicz. La Oficina de Conservación de Voivodato, incorporada en la estructura del

Ministerio de Arte y Cultura, tenía una sola responsabilidad, la supervisión de las áreas asignadas con independencia en la toma de decisiones. En 1955 se creó la Oficina de Conservación de la ciudad, inicialmente supervisada por un funcionario del condado y desde 1964 por el Presidium del Consejo Nacional (*Panstwowa Rada Narodowa*) hasta su finalización en 1974 (actualmente en funcionamiento, otra vez).

La idea de la reconstrucción, ampliamente adoptada por la Polonia de posguerra, deriva de las prácticas de Viollet-le-Duc, (Murawski, 2009: 1-8) cuya famosa frase parecía anticipar lo que se convertiría en el producto final de la reconstrucción del casco histórico de Varsovia: “restaurar un edificio no es preservar, reparar o reconstruir, es rehabilitarlo con la condición de integridad que nunca pudo haber existido en un momento dado” (Gelndinning, 2013: 236). Sin embargo, los conservadores polacos previos a la guerra dispusieron diferentes fundamentos teóricos de conservación, atrayendo una animada discusión sobre los conceptos de A. Riegl¹², M. Dvorak¹³ y el restaurador de Prusia, G. Dehio¹⁴, quien defendía “preservación,

OLVIDO Y CICATRICES: PLAC NOWY TARG, BRESLAVIA

no restauración” (*konservieren nicht restaurieren*) (Tomaszewski, 2002: 212-215).

En 1901, en Cracovia, un historiador del arte, L. Puszet dijo: “restauración debe ser sólo conservación, ningún estilo debe ser introducido, y lo que se añade nuevo, debe ser realmente moderno”. En 1904 L. Pininski de Leópolis reiteró que uno debe contenerse de “refrescar” y “renovar” los monumentos históricos. Durante un congreso de la Sociedad para la Protección de Monumentos (*Towarzystow Opieki nad Zabytkami*) en 1909 en Varsovia, se proclamó una resolución a favor de la conservación que permitía una restauración menor y sólo científicamente justificada. En 1911 en Cracovia, los principios de G. Dehio se convirtieron en la agenda de preservación oficial.

“Preservación, no restauración” (konservieren nicht restaurieren) (Tomaszewski, 2002: 212-215).

No obstante, ante la destrucción de la posguerra, la filosofía pro reconstrucción fue remarcablemente resistente. Ya

HISTORIA

en 1916, algunas voces defendían que la reconstrucción fuese planteada por historiadores del arte destacados, como J. Piotrowski y T. Szydowski. Aunque en el período de entreguerras, los conservadores polacos no se separaron de los postulados de Riegl, habían borrado las huellas de las actividades no nacionales que habían surgido en una Polonia dividida. En 1931 representantes polacos, como A. Lauterbach¹⁵, quién se hizo famoso por su concepto de necesidad de restauración, firmó la Carta de Atenas para la Restauración de los Monumentos Históricos.

Durante el congreso Lauterbach dijo repetidamente: “restauración, más o menos de gran alcance, siempre será absolutamente esencial, incluso si algún hipócrita lo llama conservación” (Rymaszewski, 2003: 108). A. Lauterbach y J. Zachwatowicz también eran partidarios del concepto de “conservación de la zona como un monumento” y enfatizaron la importancia de los planos antiguos como elemento duradero de la continuidad urbana. A lo largo del periodo de la Segunda Guerra Mundial, estudios minuciosos de la Delegación del Gobierno de Polonia, así como el entorno arquitectónico de Varsovia, a menudo focalizaron en el denominado “obra orientada al futuro”, donde los planos para la restauración del patrimonio perdido eran discutidos y preparados.

Durante el congreso Lauterbach dijo repetidamente: “restauración, más o menos de gran alcance, siempre será absolutamente esencial, incluso si algún hipócrita lo llama conservación” (Rymaszewski, 2003: 108).

13. Max Dvorak fue un historiador del arte austriaco de origen checo. Miembro de la Escuela de Viena de Historia del Arte (Wiener Schule der Kunstgeschichte), aplicó al estudio de la historia del arte una metodología basada en el formalismo. Tuvo gran influencia, por ejemplo, en Ernst Gombrich.

14. Georg Dehio era un alemán historiador del arte. Es considerado como crucial para la percepción del arte por ejercer gran influencia en los conceptos modernos de los monumentos. Dehio se volvió en 1900, similar a Alois Riegl, en contra de la costumbre, actuó de manera decisiva en las concepciones dominantes en la actualidad de la protección del patrimonio, como la Carta de Venecia.

15. Alfred Lauterbach, historiador del arte y museólogo, que operó en los servicios de restauración polacos en el período de entreguerras.

25.

Tras la proclamación de la Oficina de Reconstrucción de la Capital de Varsovia el 23 de enero de 1945, el debate sobre la legitimidad y alcance de la reconstrucción continuaba. Se discutían varias posibilidades, como dejar Varsovia en ruinas, reconstruir solo los monumentos clave o erigir un organismo urbano completamente nuevo. La mayoría de ellas solía apelar a alguna premisa emocional o a alguna acción potencial. K. Brandys defendía: “nosotros, quienes amamos esta ciudad, queremos amar sus diseminados ladrillos”. K. Piwocki añadió: “(...) Sin embargo, dudo que todos los monumentos, especialmente aquellos con atractivo emocional deban ser reconstruidos”; mientras R. Piotrowski insistía: “Es momento –basado en asunciones emocionales, pero también racionales– de especificar qué monumentos tienen que ser reconstruidos”. Después B. Rymaszewski resumió: “el acto de reconstrucción crea algo que parece un eco permanente y es una repetición de un signo relacionado con, junto a la estética, un valor de símbolo emocional”. Estas opiniones contribuyeron al origen del programa de reconstrucción oficial.

Su mecenas J. Zachwatowicz buscó crear un concepto urbano consistente que, con la incorporación de las zonas reconstruidas, formaría una ciudad funcional. Enfatizó que los conjuntos históricos se sometieron a conceptos artísticos más amplios para extraer su contenido, a menudo “más adecuado que su anterior existencia” (Zachwatowicz, 1946: 48-52). J. Zachwatowicz promovió la adaptación y frecuentemente subrayaba que el planteamiento de la no intervención, maduró antes de la guerra, falló en ofrecer una solución viable para las demandas de la posguerra. Desde este punto de vista, el papel del patrimonio fue sobre todo social. Su misión era la de modelar un entorno urbano capaz de educar a las generaciones futuras.

Desde este punto de vista, el papel del patrimonio fue sobre todo social. Su misión era la de modelar un entorno urbano capaz de educar a las generaciones futuras.

La visión de J. Zachwatowicz ganaba el apoyo de los historiadores del arte y conservadores polacos dirigidos por el deseo de crear imágenes unidas, a menudo idealizadas, de ciudades, previamente perdidas y marcadas por la guerra, creando un terreno fértil para la propaganda del gobierno. Con el tiempo la visión de conservación de J. Zachwatowicz se convirtió menos coherente, un punto de inflexión simbólico es su papel en la firma de la Carta de Venecia en 1964. Una recopilación de su obra, escrita por él en 1981, denomina el período de reconstrucción como una “tragedia necesaria”. Esta ambigua posición fue crecientemente una fuente generalizada de confusión, y una voluntariedad tardía, en la práctica de conservación en toda Polonia.

1945-1953 Patrimonio sin pasaporte. La interpretación local de la reconstrucción

La reconstrucción de Breslavia estaba basada en el modelo de Varsovia y su doctrina conservacionista, sin embargo, la ubicación y las condiciones de Breslavia difieren enormemente de las de Varsovia, derivando en varios movimientos y compromisos como parte del proceso de reconstrucción. Esto afectó negativamente a Plac Nowy Targ, como uno de los inciertos *status quo*, más vulnerable a los cambiantes hábitos de factores externos. Entre 1945 y 1948 la Breslavia polaca estuvo sujeta a un completo cambio de población. Como describió G. Thum: “Breslau no se limitó a convertirse en una ciudad polaca, sino que tenía que ser una ciudad habitada únicamente con polacos”. Esta gente llegó a Breslavia desde la frontera este, de territorios devastados de Polonia central, prisioneros de campos de concentración alemanes y soviéticos, previos emigrantes polacos de Francia, Bélgica, Alemania y Grecia, soldados de las fuerzas armadas polacas del este de Europa y otros.

G. Thum: “Breslau no se limitó a convertirse en una ciudad polaca, sino que tenía que ser una ciudad habitada únicamente con polacos”.

Como resultado, la desafiante tarea de la reconstrucción de la ciudad fue dejada únicamente a los recién llegados, inciertos sobre su futuro a largo plazo, sin conocimiento de la cultura local, sin ningún vínculo emocional y con poca documentación disponible para guiarlos.

La cooperación con los soviéticos resultó extremadamente complicada porque la invasión de septiembre de 1939 y años de opresión durante la separación de Polonia permanecían en el recuerdo. Además la agenda del gobierno comunista iba a impedir, sino prevenir, una salvaguarda de los monumentos que fuesen declarados como no pertenecientes a la tradición polaca de Silesia, i.e. desde el siglo XIII. Muchos historiadores de arte y arquitectura polacos como el profesor M. Morelowski, que llegó a Breslavia de Vilna, intentaron reforzar esta propaganda en los círculos profesionales, para la caza de la prueba del esfuerzo polaco en la arquitectura silesiana. En el

entorno profesional, la relación entre los conservadores polacos recién llegados y los antiguos alemanes fue ambigua. Un grupo de historiadores del arte en el este de Alemania popularizaron la llamada: “lista de la pérdida de la cultura alemana bajo la gestión temporal de Polonia”. La lista a menudo indicaba monumentos destruidos por los alemanes durante la guerra, o incluso algunos existentes. Un proceso mutuo de desinformación era predominante. De forma similar, la atmósfera general tras los alemanes no era beneficiosa, ya que ellos fueron marcados como invasores al terminar la guerra. Todavía el primer oficial de conservación polaca, J. Cialowicz, le ofrecieron ayuda dos asesores alemanes: K. Bimler y H. Hoffman, quienes ayudaron a la estimación del daño inicial. Sin embargo, su colaboración fue breve, hasta que J. Cialowicz dejó la oficina escapando del Servicio de Seguridad (*SB-Sluzby Bezpieczenstwa*).

La primera fase de reconstrucción de la ciudad empezó inmediatamente después de la firma del acto de capitulación. La ciudad tuvo que ser provisionalmente libre de escombros para desbloquear las carreteras, las unidades de administración necesitaban

ser rehabilitadas, agua, electricidad y comida fueron entregadas a los nuevos habitantes y los edificios en ruinas fueron asegurados temporalmente. La solución era determinada por la condición de los edificios y de su ubicación, significando que los distritos menos dañados serían los primeros en ser ocupados, al norte y al este del río Óder. En ese momento, la protección de los monumentos históricos era secundaria y no contaba con apoyo social. Un año después, el plan del tres años fue introducido.

Bajo las inestables y políticamente ambiguas circunstancias, arquitectos, urbanistas e historiadores tuvieron que aprender por ellos mismos todo sobre esta nueva ciudad. Era tiempo de identificarse, fue complicado encontrar los archivos, o incluso, guías turísticas, y la agenda comunista tenía ventaja en la propagación de confusión, popularizando la nueva historia de Breslavia como “tierra recuperada”. En marzo de 1946 la Oficina de Planificación de Breslavia (*Biuro Planu Wrocławia*), bajo la dirección de T. Ptaszycki, fue configurada. Su función era elaborar un plan de desarrollo coherente de la ciudad y preparar un estudio arquitectónico preliminar. La oficina trabajaba con la Junta Directiva

de Reconstrucción de Breslavia (*WDO-Wrocławska Dyrekcja Odbudowy*), también creada en 1946. El trabajo continuó hasta 1949 cuando ambas oficinas fueron oficialmente resueltas. **Un período de fase inicial de mejoras estuvo impulsado por la propaganda con la “Exposición de la tierra recuperada” de 1948 en la Sala del Siglo. Durante esa época las ruinas permanentes de Nowy Targ fueron desmontadas y la plaza fue lentamente liberada de escombros. Esto provocó que el diseño histórico de la plaza se convirtiera en ilegible y desorientó a los nuevos pobladores, quienes, por error, la llamaban plaza Nankiera, porque se había fusionado visualmente con el barrio vecino. Las ruinas de Nowy Targ servían a la nueva población como el segundo mercado negro más grande de la ciudad, donde se vendían bienes saqueados de casas e instituciones abandonadas, como maquinaria industrial, mobiliario e incluso piezas arquitectónicas fueron vendidas y perdidas para siempre.**



Fig. 16. Mercado negro de Nowy Targ 1946-1952.

En 1962 J. Zachwatowicz declaró repetidamente (en defensa de una costosa renovación del castillo Malbork alemán): “el patrimonio no tiene pasaporte”. Uno puede ver esta la declaración como indicativa de las prácticas de reconstrucción en tierras recién incorporadas. Si el patrimonio no tiene pasaporte, ¿qué es identidad?. En Breslavia, la orientación de J. Zachwatowicz estaba entrelazada con la propaganda oficial: el gobierno favorecía renovaciones de arquitectura gótica como testimonio de los orígenes de la ciudad polaca, mientras olvidaba los palacios, residencias y casas de comerciantes destruidas, porque eran vistas como reliquias del capitalismo y del nacionalismo alemán. Estas prácticas obtuvieron el consentimiento de los polacos reasentados, quienes no tenían ningún vínculo emocional con el pasado de la ciudad, como ocurrió en el caso de Varsovia. El gobierno a menudo forzaba la eliminación de todo rastro relacionado con la historia alemana y solo el ingenio de los restauradores locales salvó muchos monumentos de la devastación demostrando, solo de vez en cuando, un enlace con la historia polaca. La situación fue todavía más difícil considerando el hecho de que las ciudades históricas de

Baja Silesia habían carecido de estudios incluso antes del período de guerra. En 1960 un arquitecto, A. Frydecki, admiró la nueva relación entre el casco histórico y las casas burguesas de los alrededores que habían surgido tras la restauración (Frydecki, 1960: 350).

El gobierno a menudo forzaba la eliminación de todo rastro relacionado con la historia alemana y solo el ingenio de los restauradores locales salvó muchos monumentos de la devastación demostrando, solo de vez en cuando, un enlace con la historia polaca.

Breslavia también tuvo problemas a nivel organizativo. Como las prioridades de la nación estaban sobre todo focalizadas en el casco histórico de Varsovia, la ciudad tuvo dificultades con la población, inestabilidad, migración y finanzas. Los asesores especialistas enviados por Varsovia para apoyar los esfuerzos de reconstruir Baja Silesia eran a menudo criticados por no dar a la ciudad la debida atención. Numerosos y evidentes errores en la reconstrucción de las ciudades destruidas de Baja

Silesia fueron provocados por un ahorro máximo, decidiendo posteriormente sobre la acumulada devastación que proviene de la guerra. La miseria de la sociedad a menudo provocaba la reutilización de la estructura del edificio como material calefactor. Entre 1946 y 1949 grandes cantidades de escombros fueron transportados como material de construcción a Varsovia. Además no había ningún plan de reconstrucción total establecido desde el principio y había poca continuidad entre las oficinas que habían sido nombradas y las que habían sido recuperadas, mientras que sus funciones a menudo se solapaban. Había poca cooperación entre la Junta Directiva de Reconstrucción de Breslavia y la Oficina de Planeamiento de Breslavia. Tras su finalización, los planes de reconstrucción del casco histórico de Breslavia se convirtieron en el único objetivo para la Oficina de Planeamiento Urbano, operando entre 1950 y 1953, bajo la dirección de E. Kaliski.

Para Plac Nowy Targ, la oficina de Kaliski desarrolló una propuesta para la reconstrucción de la fachada siguiendo el estilo de 1800.



Fig. 17. Neumarkt 1892.

La fuente histórica principal de la reconstrucción fue el estudio de residencias nobiliarias barrocas en Breslavia (*Barock Burger hauser*), preparado por la oficina de conservación previa a la guerra, dirigida por Rudolf Stein, junto con una escasa cantidad de fotografías de principios del siglo XX. El método de reconstrucción era selecto y parecido a una cosecha de períodos históricos. Aunque todavía está por conocer en qué medida los planes de reconstrucción hicieron justicia a la condición de la plaza antes de la guerra, es evidente que en Plac Nowy Targ, las formas arquitectónicas de los siglos XIX y XX no se adaptaban. Rutkowska reconoció que los planos de reconstrucción de las

casas número: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 23, 24, 25, 26, 28, 31, 33, 38, difieren del estudio arquitectónico de 1939. Por razones ideológicas, fue planeada la demolición del edificio Oberprasidium, construyendo en su lugar nuevas casas de forma histórica. En caso de perder iconografía, la inspiración de los detalles arquitectónicos procedía de otras áreas de la ciudad.

En caso de perder iconografía, la inspiración de los detalles arquitectónicos procedía de otras áreas de la ciudad.

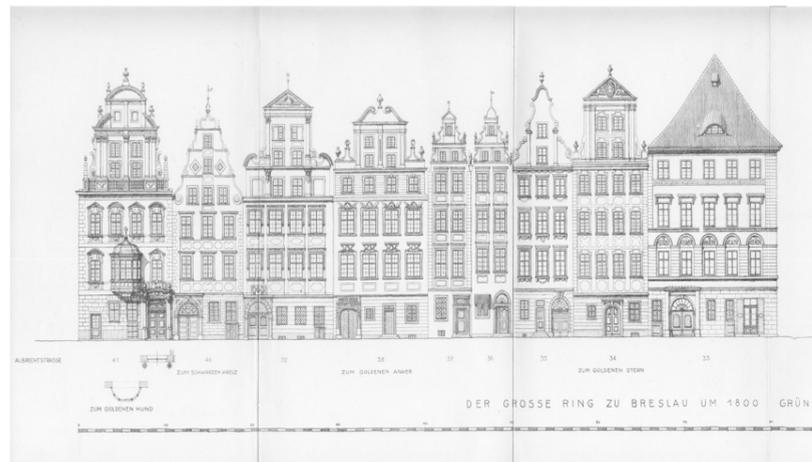


Fig. 18. Fragmento fachada Rynek 1800.

OLVIDO Y CICATRICES: PLAC NOWY TARG, BRESLAVIA

30.

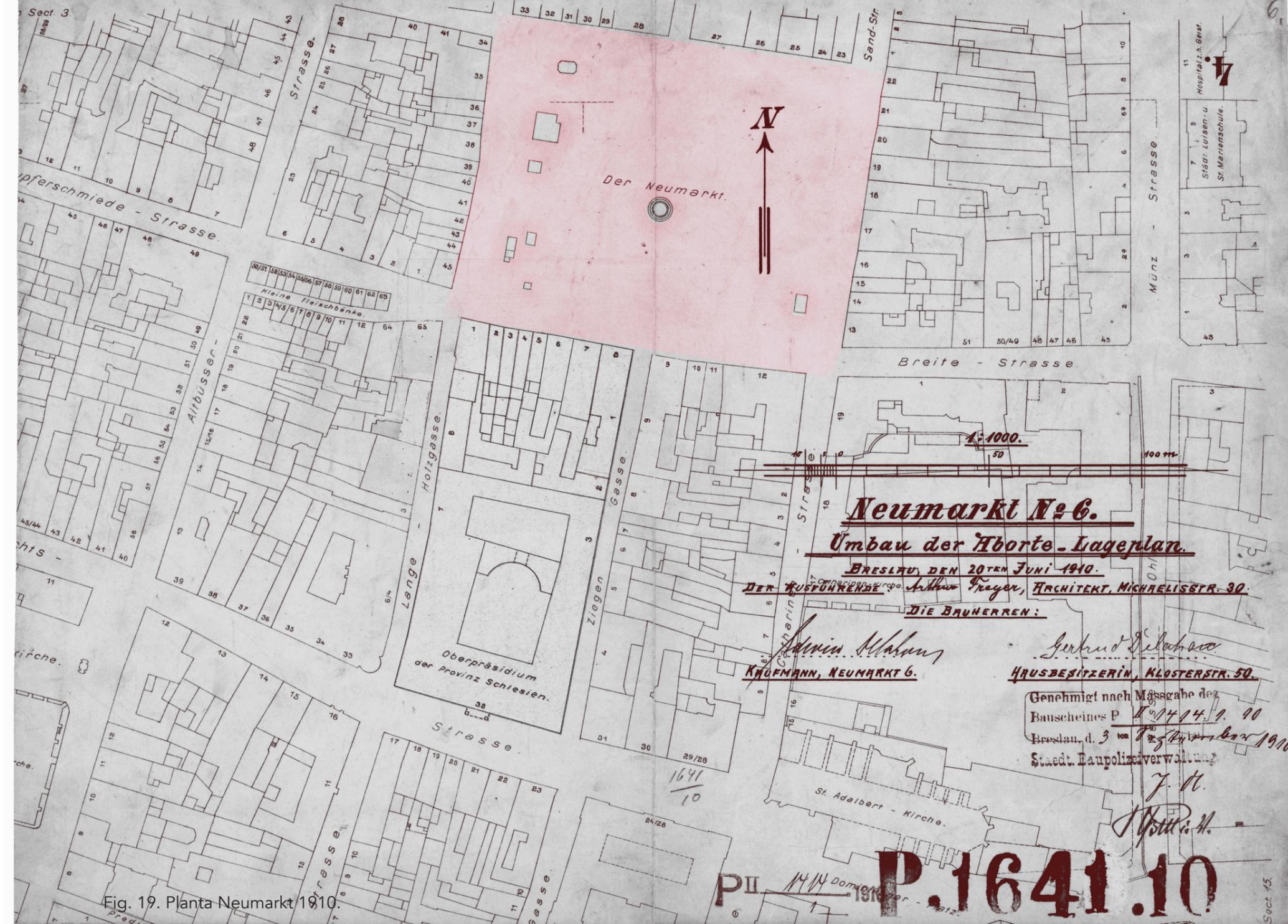


Fig. 19. Planta Neumarkt 1910.

1952-1960 Estrategia de planeamiento de residencias en Breslavia

Bajo las condiciones del Tratado de Potsdam, así como otros acuerdos internacionales, incluyendo el acuerdo polaco-soviético del 16 de agosto de 1946, anteriormente tierra alemana, libre de gravamen, se convierte en propiedad del Tesoro Estatal Polaco. Aprovechando esta nueva situación, los proyectistas trazaron visiones de futuro, reintroduciendo ideas bien documentadas, como se presentó en Breslau 1920. Tras un período dramático durante los primeros años de la repoblación de Breslavia, el número de nuevos habitantes empezó a establecerse¹⁶, terminando la primera fase de reconstrucción y planeamiento “de emergencia”.

Durante este período, el primer plan de la ciudad se había quedado obsoleto. En 1952 el desarrolló del segundo plan integral de la ciudad que fue retomado por la Oficina de Diseño de Breslavia (*Miastoprojekt Wrocław*), con el apoyo de los miembros reclutados de ciudades como Szczecin (P. Zaremba) y Gdansk (L. Dabrowski). Su plan sirvió como base para el desarrollo espacial general de Breslavia entre 1953 y 1955. En julio de 1955 el Estudio Urbano (*Miejska Pracownia Urbanistyczna*) fue configurado para continuar el trabajo en la estructura del Presidium del Consejo Nacional y del nombrado Departamento de Arquitectura y Control de Edificios (*Wydział Architektury i Nadzoru Budowlanego*), con L. Dabrowski como Arquitecto General. Cinco equipos fueron designados para trabajar en planes particulares de distrito, mientras el estudio focalizaba en un plan de desarrollo general. Su estudio estaba basado en el primer plan integral (aprobado en 1949) y perseguía una ciudad cohesionada, destacando la importancia del centro

histórico, profundizando en los aspectos técnicos y económicos y planificando en etapas. Sus objetivos principales fueron especificados de acuerdo con al “plan de seis años” del gobierno en el área de industria, vivienda, transporte y servicios.

Progresivamente, el área de casco histórico reconstruido superaba el área dañada, los proyectistas empezaron a estudiar cómo adaptar la ciudad a las necesidades de incremento de población. En 1956 la proyectista A. Ptaszycka escribió: “Respecto a la forma histórica del plan urbanístico de Breslavia y edificios históricos existentes, es necesario desarrollar una corrección de los barrios residenciales extremadamente densos e introducir zonas verdes. Esta es la dirección de nuestro proyecto actual. (...) A pesar del gran daño de la guerra, que podría sugerir una posibilidad de cambios radicales en la composición urbana de la ciudad (...), y después de un exhaustivo análisis, esto parece imposible debido a la disposición del daño (centro de la ciudad destruido y unas afueras bien conservadas) y servicios disponibles en las áreas destruidas”. El fin último era incrementar la densidad en el borde de la ciudad, además eran particularmente preciadas las parcelas que estuvieran

libres de escombros y llenas de servicios. Como Breslavia era considerada una ciudad fragmentada, el alcance de los proyectistas incluía la creación de una estructura funcional y legible formando zonas adecuadas para cada distrito. El carácter central del casco histórico tenía que ser enfatizado. El centro histórico tradicional era la clave del comercio, cultura y ciencia y albergaba la sede del Ayuntamiento de la ciudad y oficinas de autoridades locales. Debido a razones culturales e ideológicas, esta función representativa se mantendría y además era de particular importancia mantener una fuerte relación entre “viejo” y “nuevo” si distorsionar su integridad. Al mismo tiempo presenta síntomas de ciudades capitalistas, identificadas por el distanciamiento de las zonas pobres marginadas y las privilegiadas ricas, estas debían ser eliminadas.

Un minucioso y completo análisis del espacio público, zonas desarrolladas y no desarrolladas, zonas verdes, porcentaje de daño y densidad de habitantes por vivienda, reconoció al centro histórico como carente de zonas verdes y con abundancia de pisos oscuros e insalubres.

Estas eran las condiciones de las viviendas: un promedio de cuatro plantas de altura, con 3,10 metros cada una, dispuestas en una planta longitudinal, planta baja utilizada para almacén y comercio, tamaño medio de parcela 10 x 30 metros, espacios comunes oscuros como pasillos, entradas, patios estrechos (comúnmente conocidos como “pozos”), ausencia de servicios e higiene básica, construcción: muros de mampostería, vigas de madera, tejados a dos aguas de cerámica.

A consecuencia de los resultados del estudio, se decidió mejorar las condiciones de vida a través de una reforma en las viviendas, que consistió en eliminar las extensiones, talleres u otras construcciones adicionales y reemplazarlas por zonas verdes. La decisión de 1953 de acelerar la obra de los edificios en el centro de la ciudad, fue planificada para incorporar nuevos desarrollos dentro de las zonas históricas junto a la reconstrucción histórica. El objetivo era crear entre 2.500 y 3.000 viviendas al año. Siguiendo esta línea de razonamiento de redesarrollar varios terrenos dañados adyacentes al este de la plaza del mercado, Rynek, en un nuevo centro que empezaba a emerger.

Otro objetivo de largo alcance fue introducir un bypass para desviar el tráfico alrededor del casco antiguo. El cinturón debía ser encaminado a lo largo del tramo de las antiguas murallas de la ciudad y acompañado de un anillo verde. El desarrollo del plan del Estudio Urbano de la Ciudad fue el primero dentro de la nueva estructura organizativa, y el segundo en la historia de Breslavia. Este plan se convirtió en ley el 21 de agosto de 1956, formando los principios fundadores y la dirección del desarrollo de la ciudad para los siguientes 25 años.

16. Entre 1945 y 1950 el número de habitantes recién llegados creció de 304.000, correspondiendo al incremento de población más intenso antes de la guerra, hasta 308.000.

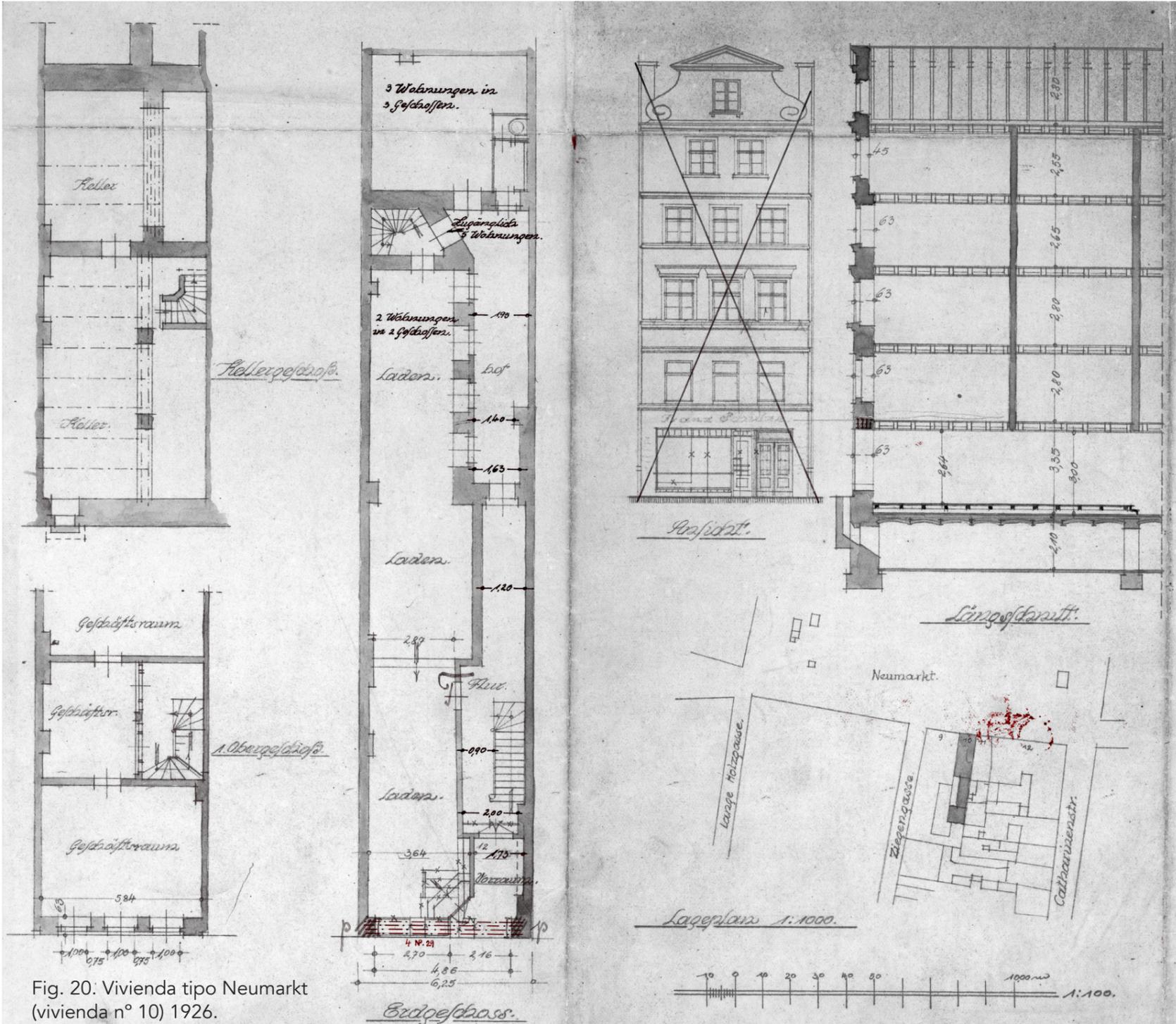


Fig. 20: Vivienda tipo Neumarkt (vivienda n° 10) 1926.

Neumarkt No. 10.

Bauliche Veränderungen im Laden des Erdgeschosses.

Erhaltend:
3 Grundrisse, Ansicht, Schnitt u. Lageplan.

W. 197

Breslau, den 28. Oktober 1926.

Der Bauherr
Flattwig.
Gräßprunth. 191/199

Der Ausführende
Michael Kaliski
Baugeschäft
Breslau, Fröbelstrasse 10

Genehmigt nach Massgabe des
Bauscheines p. 26.14.2/26
Breslau, d. 19. November 1926.
Städt. Baupolizeiverwaltung
G. U.

[Signature]

P. 1850.26

P IV = 614/1926 1850.26



Fig. 21. Planta Breslavia. Anillo verde e islas fluviales.

ANÁLISIS

1956-1960: Desarrollo orientado hacia la vivienda en Plac Nowy Targ

17. También conocido como “septiembre polaco”, “septiembre de 1956” y “septiembre de deshielo”.

18. El realismo socialista es una corriente artística cuyo propósito es expandir la conciencia de clase y el conocimiento de los problemas sociales y las vivencias de las personas. Fue la tendencia artística impuesta oficialmente durante gran parte de la historia de la Unión Soviética, particularmente durante el gobierno de Stalin, en la República Popular China y, en general, en la mayoría de los países socialistas.

19. Romuald Gutt estudió en Winterthur en Suiza en 1908. Hizo su debut en el pabellón de Polonia en la exposición en Roma en 1910. Hasta el siglo XX fue influenciado por el “estilo dworkowego”.

Tras la muerte de Stalin, el período de 1956 en adelante en Polonia es conocido como el “Deshielo”¹⁷.

En resumen, estuvo caracterizado por una liberación política y cambios a nivel gubernamental, que entre otras cosas, había llevado a la liberación de prisioneros políticos y clérigos. Otra decisión anunciada fue que la emisión del programa de radio del este fuese detenida, mientras en arte y literatura el antiguo estilo, Realismo Socialista¹⁸, fue abandonado.

En esa época había disminuido la presión en la conservación de reconstrucciones históricas. En 1955 el arquitecto R. Gutt¹⁹ dijo: “La reconstrucción en una forma histórica precisa es errónea. Son mejores los creadores que los conservadores”.

A esto le siguió una crítica intensa en 1959, un respetado arquitecto y planificador urbano, J. Hryniewiecki, declaró: “Entiendo que la reconstrucción de cierta cantidad de patrimonio puede satisfacer el anhelo individual o colectivo, pero no encuentro razón para meter una nueva vida social y política dentro del marco pseudohistórico, que solía servir para unas condiciones de vida completamente diferentes”. El escritor y traductor, W. Kopalinski, añadió: “Espero que sigamos construyendo para siempre un falso y artificial casco antiguo en Gdansk”. La posición de Zachwatowicz se fue suavizando progresivamente, y los conceptos alternativos de A. Riegl y M. Dvorak entraron, una vez más, en la discusión, contribuyendo

a disminuir la demanda social y profesional de reconstrucción histórica, y a continuación cambiando el enfoque del planeamiento gubernamental (Jokilehto, 2002: 127-131). El Segundo Congreso Internacional de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos tuvo lugar en Venecia en 1964, se convirtió en una fecha señalada para el repudio oficial de la doctrina de reconstrucción de los profesionales polacos, como Zachwatowicz.

En 1951 la gestión de Plac Nowy Targ fue transferida al recién establecido Directorio de Construcción de Vivienda de Trabajadores²⁰ (*Dyrekcja Budowy Osiedli Robotniczych*). Continuando con la estrategia de desarrollo de la ciudad tal y como la diseñó la Oficina de Diseño de Breslavia entre 1952 y 1955, esta unidad de inversión encargó al Estudio de Diseño de Breslavia número 3 preparar un barrio residencial para Plac Nowy Targ, que posteriormente se convirtió

en el plan de desarrollo local para la zona. El diseño de ingeniería fue encargado por separado por una Oficina de Proyectos Estandarizados (*Biuro Projektów Typowych*) en Varsovia. La propuesta fue elaborada por un grupo de arquitectos, siendo W. Bronic gerente del estudio, liderado por J. Tarnawski y con la colaboración de los arquitectos A. Tarnawska y R. Natusiewicz. El primer borrador de la propuesta fue desarrollado entre 1956 y 1957. Después de haber sufrido una serie de cambios,

como los aplicados por el inversor, así como el intento de dar cabida a las sugerencias de un consejo de la junta de arquitectos, la construcción comenzó en 1960.

La elaboración del proyecto fue precedida de una valoración histórica, subcontratada a una unidad de conservación independiente. A petición de W. Bronic al presidente de Breslavia, E. Król, la propuesta también fue precedida por el desarrollo del llamado “bloque experimental”, ubicado cerca de la calle *Szewska* (antigua *Schuhbrücke*). El experimento estaba pensado como un proyecto de participación social, en el que trabajadores, intelectuales y sus creadores podrían jugar un papel igualitario, ya que los apartamentos se destinarían en última



Fig. 22. Obras Nowy Targ 1963.

El trabajo principal del período de entreguerras fueron casas, escuelas, edificios públicos y cementerios de guerra de la época de la Primera Guerra Mundial. Durante este período, su obra refleja la influencia de estilo modernista. Creía que el principio de la arquitectura es la funcionalidad y facilidad de uso. Después de la guerra fue profesor en la Universidad Tecnológica de Varsovia y la Academia de Bellas Artes de Varsovia. En 1966 fue galardonado con el primer Premio Honorario de SARP.

20. El Directorio de Construcción de Vivienda de Trabajadores reemplazó a la Empresa de Vivienda de los Trabajadores, y fue creada el 26 de abril de 1948 en Varsovia, seguido de oficinas satélite en las ciudades más grandes de Polonia.

instancia también a sus arquitectos. Con los futuros usuarios en mente, se debatieron y desarrollaron varias tipologías de vivienda a escala 1: 20 metros. Finalmente se crearon espacios flexibles y adaptables, que fueron posibles debido a la innovación del pórtico transversal. Uno de los ingenieros colaboradores desarrolló un sistema de calefacción poco convencional que se basaba en un flujo de aire radial, este sistema de calefacción actualmente se encuentra únicamente en las zonas comunes del edificio, puesto que la mayoría de los apartamentos han sido reformados interiormente por los propietarios. El diseño final del edificio tenía diferentes tipologías de vivienda con espacio flexible, habitaciones individuales y dobles, colocadas completando la cáscara que constituía el bloque longitudinal. El mobiliario y el módulo de paramento fue hecho a medida, permitiendo la modificación de espacio adicional según las preferencias individuales de los usuarios. Una vez finalizado en 1959, se organizaron más consultas públicas en dos ocasiones distintas para informar de las decisiones arquitectónicas respecto a los desarrollos posteriores.

38.

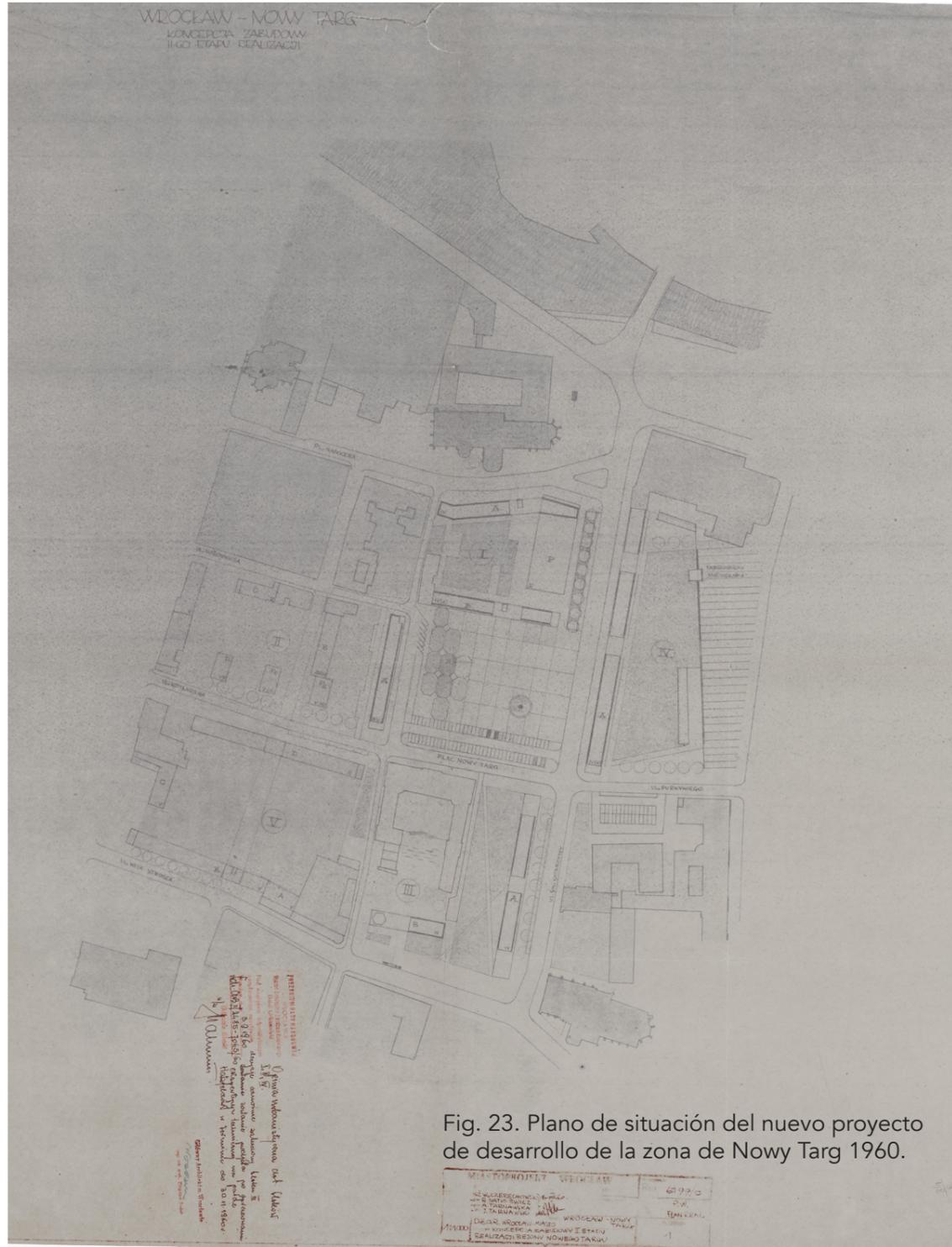


Fig. 23. Plano de situación del nuevo proyecto de desarrollo de la zona de Nowy Targ 1960.

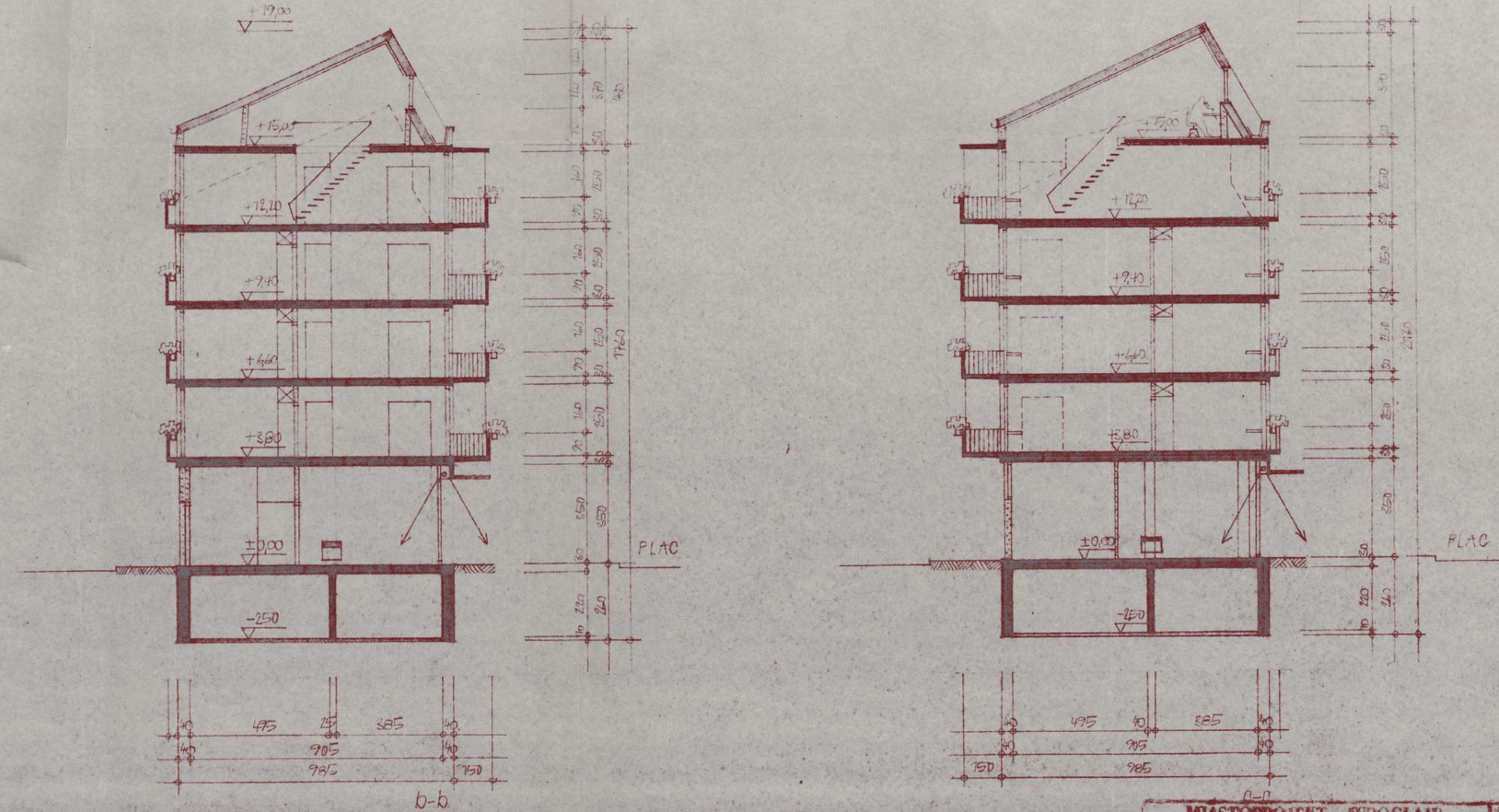
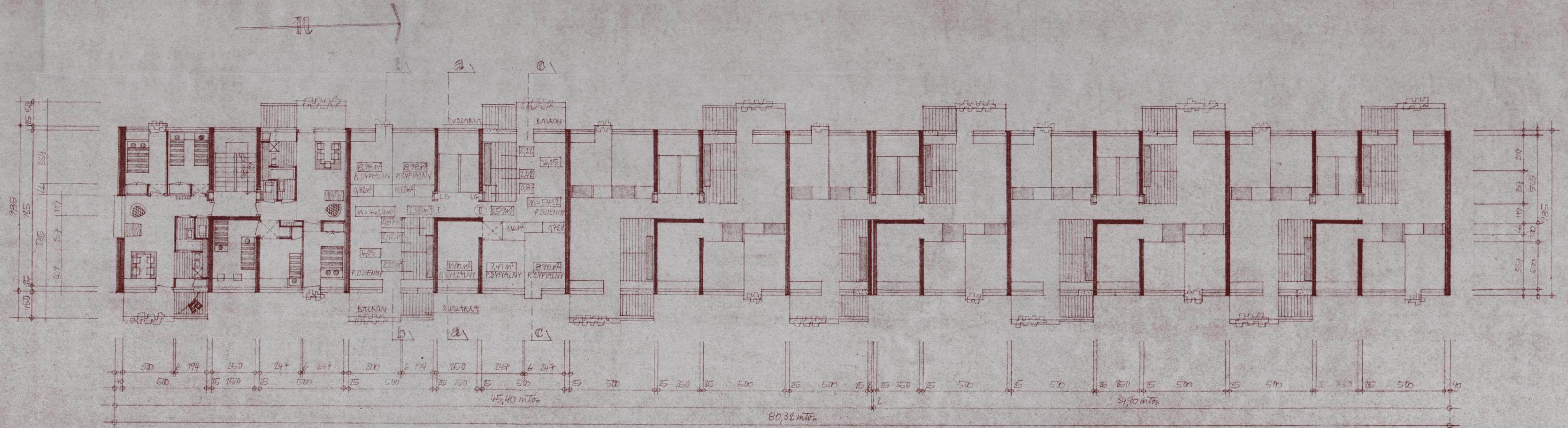


Fig. 24. Sección bloque experimental 1960



El bloque de viviendas de la calle Szewska sirvió como prueba del desarrollo orientado a vivienda en Plac Nowy Targ, el número de habitantes estimados era 4.000. Por primera vez en su historia, Nowy Targ fue planeada integralmente y abordada holísticamente. Por otro lado, estaba basada en la estrategia de planeamiento de la ciudad, al mismo tiempo que se abordan las conclusiones y recomendaciones implícitas en la evaluación histórica. Para conocer las exigencias de los planes de desarrollo locales, y conseguir un gran entendimiento del lugar, una parte de la propuesta incluía un estudio urbano para las zonas seleccionadas dentro del casco antiguo. El método de trabajo predominante en el estudio era dibujar, los monumentos del barrio, que fueron catalogados a través de esquemas e incorporados dentro del diseño de la propuesta de los bloques de viviendas.

Había un requisito arbitrariamente especificado de mantener la trama urbana medieval, por lo tanto los bloques tuvieron que ser construidos a partir de elementos prefabricados para encajar en parcelas estrechas. Esto se consiguió gracias a la estandarización de tres núcleos, cada uno de ellos abarcaba



MIASTOPOBIEŻ WROCŁAW		Projektant	
Województwo Śląskie		Rej. 6200/1	
Nadziejewski		P. W.	
25606		ARCH.	
DBOR-WROCŁAW		M. W.	
PIĘTKO TOPOLWE		4	

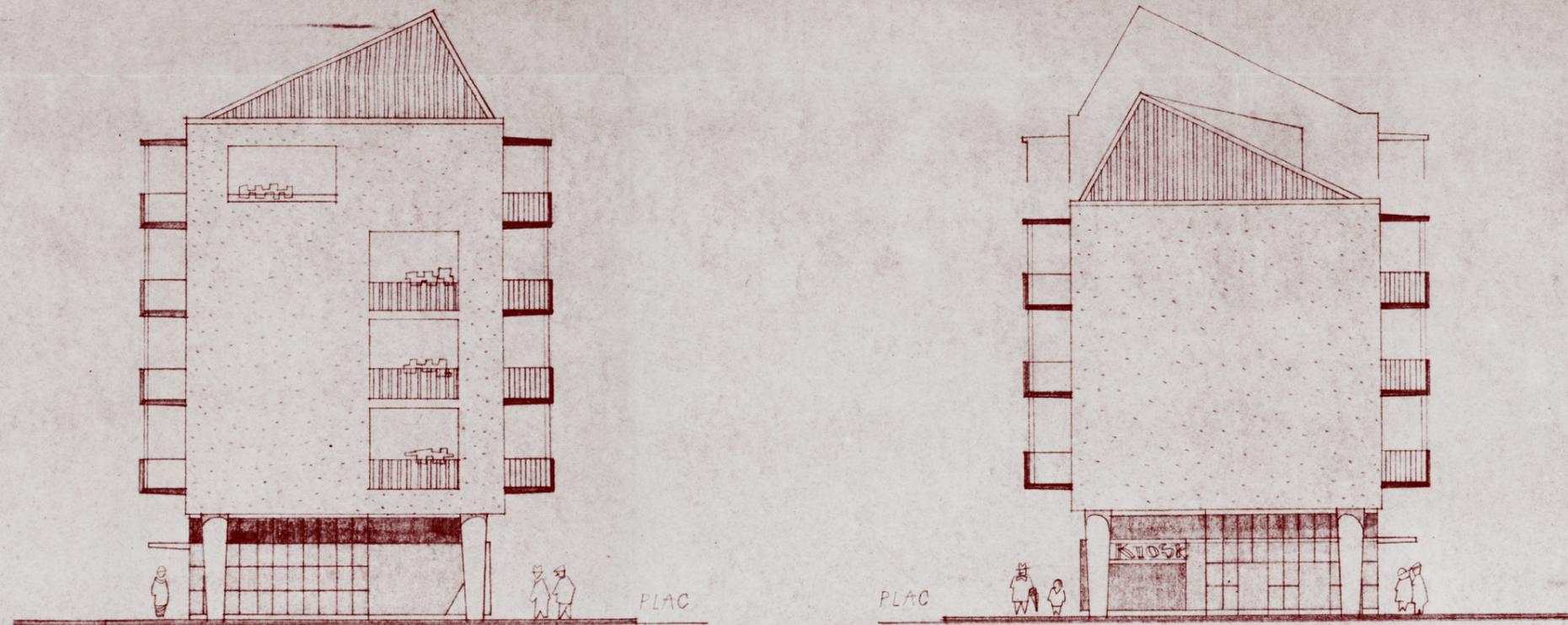
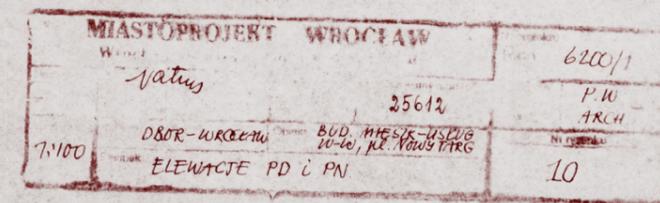


Fig. 26. Alzado este bloque experimental 1960.



diferentes tipologías de vivienda. Los arquitectos también dirigieron el problema todavía evidente de los escombros, proponiendo una solución innovadora basada en su reciclaje como material de construcción directamente en la obra.

Se pueden distinguir dos etapas principales en el proceso de diseño, caracterizando dos versiones diferentes de desarrollo. En la fase conceptual se propusieron aceras separadas dentro de la plaza, mientras se incorporaban carreteras dentro del bypass del casco antiguo, delimitado cerca de Nowy Targ. Como contrapunto al monolítico edificio Oberprasidium, los

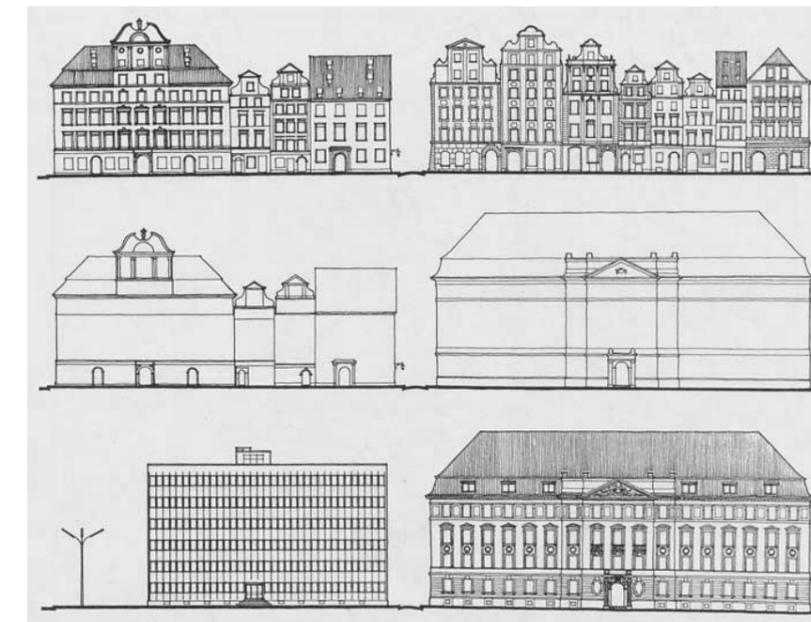


Fig. 27. Evolución del alzado sur de Nowy Targ 1970-1989.

ANÁLISIS

arquitectos propusieron la construcción de una torre al este del Oberprasidium de 32 metros de altura. Debía servir como hito en la plaza: un hotel funcional, cine y cafetería.

Cerrando el lado oriental había tres bloques dispuestos separadamente con espacio entre ellos, destinados a enfatizar una conexión visual con las ruinas cercanas de las antiguas murallas de la ciudad. El lado norte de la plaza debía consistir en una hilera de viviendas de cinco plantas con frontones que ascendían hasta una sexta planta, para destacar el carácter de las históricas parcelas burguesas y alcanzar la altura de la única esquina superviviente del siglo XIX, situada al oeste de la plaza.



Fig. 28. Frontones Nowy Targ 1964-1965.

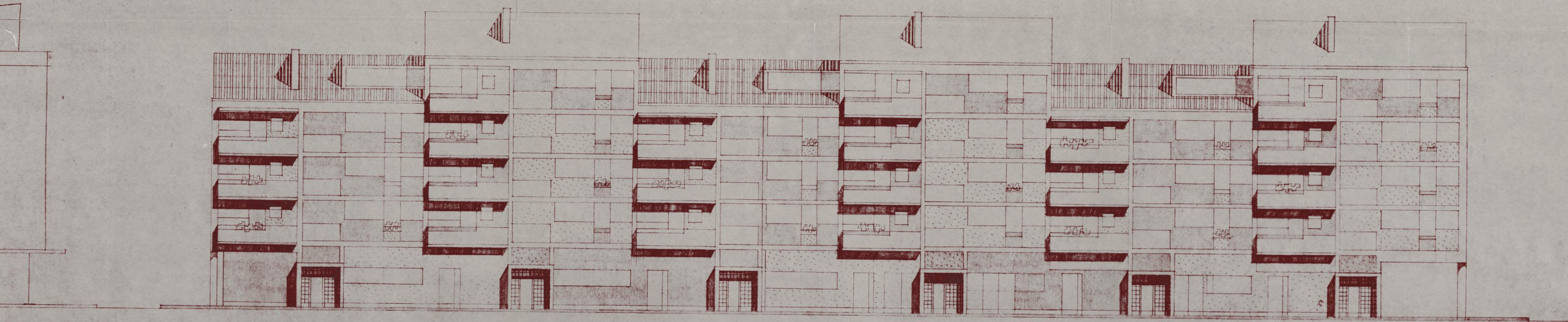
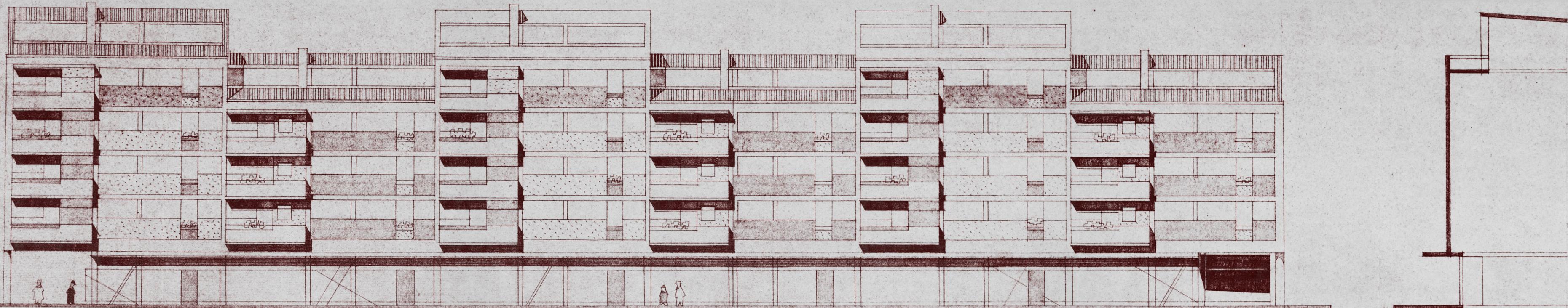


Fig. 29. Alzado norte bloque experimental 1960.

MIASTO PROJEKT WROCLAW		R. 6200/1	
Wzrost: <i>Matus</i>		P. W. ARCH	
25611		9	
DRR - WROCLAW	BUD. MIESK - USCISG	10-W, PL. NOWY TARG	
71100	ELEWACJA ZACHODNIA		



MIASTOPROJEKT WROCLAW		Rej	620/1
Wroclaw			
Projektant: <i>Artus</i>			
25610			
DBR - WROCLAW BUD. MIESTA - USLUGI			
W. W. PL. NOWY PARK			
1:100	ELEWACJA WSCHODNIA		8

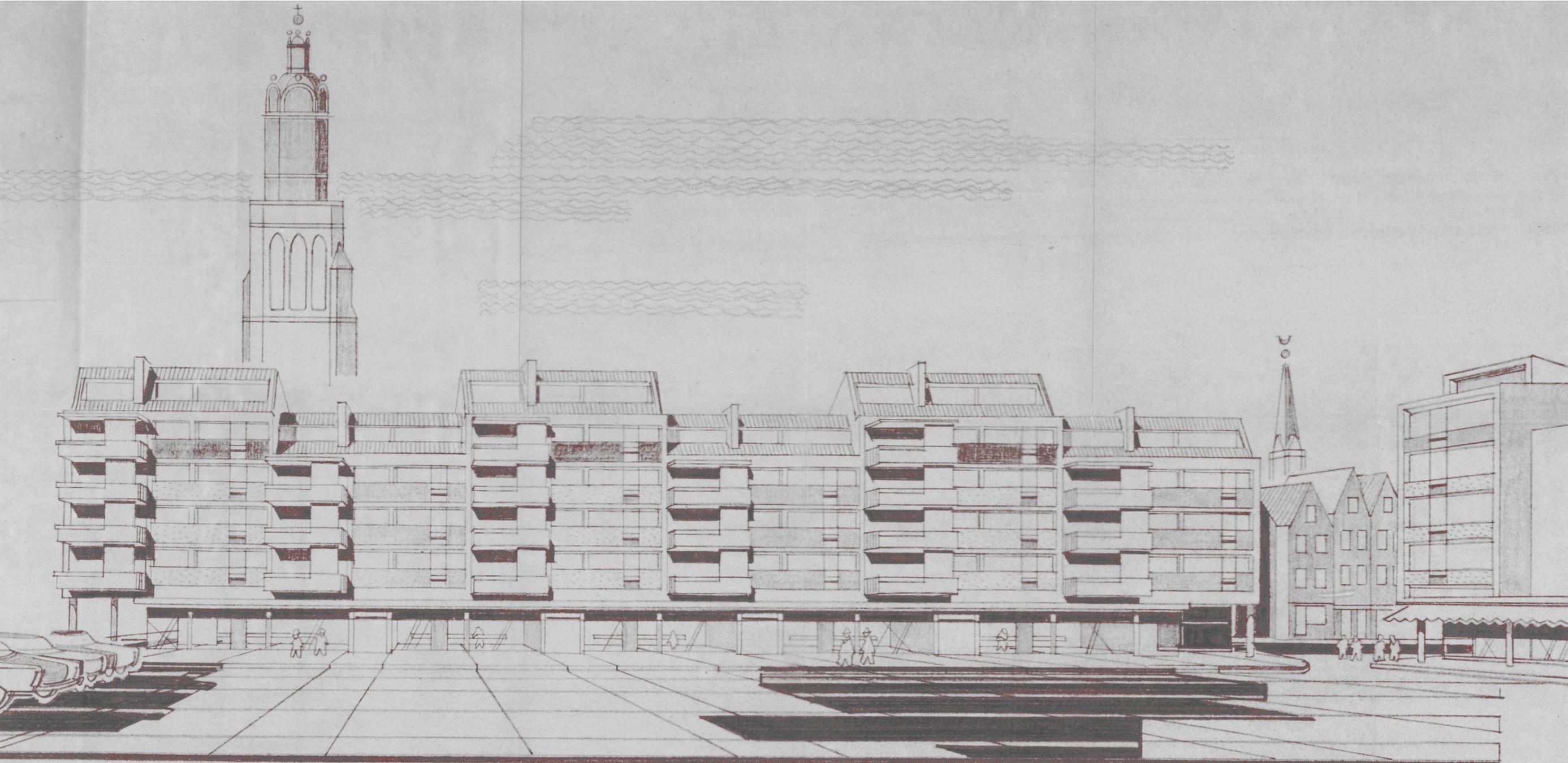


Fig. 31. Vista Nowy Targ 1960.

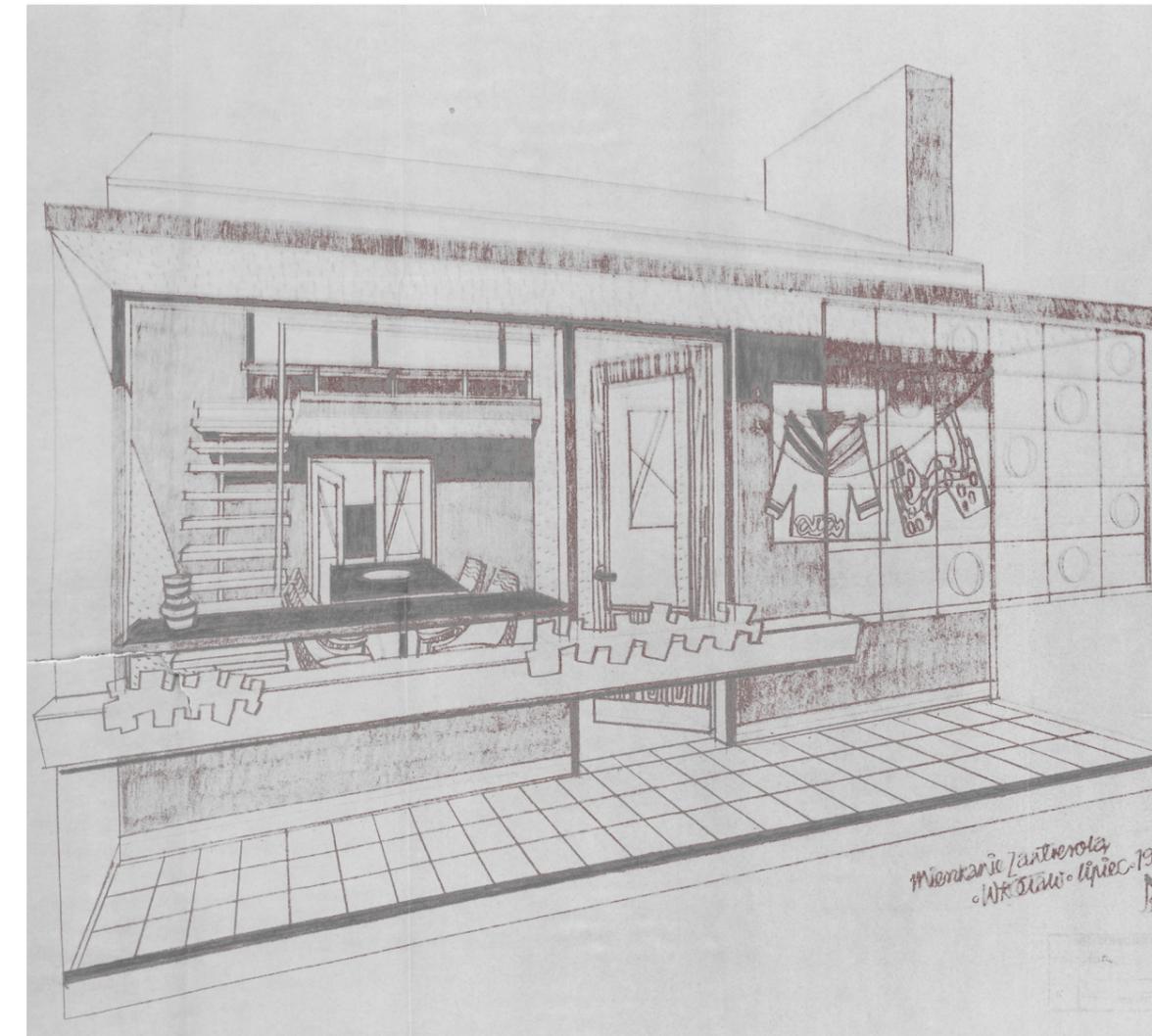


Fig. 32. Vista Nowy Targ 1960.

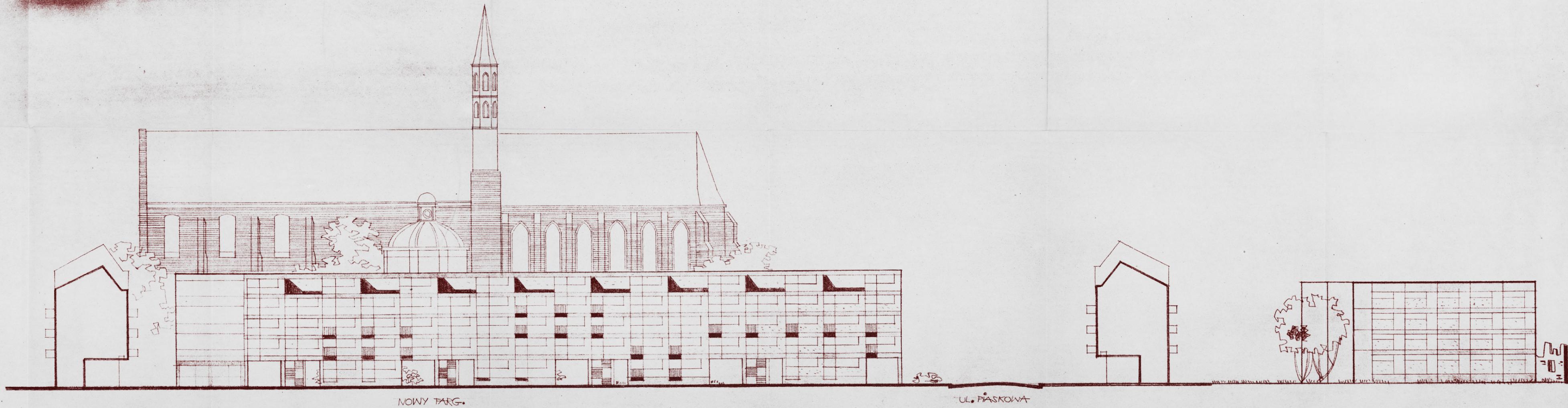


Fig. 33. Alzado norte Nowy Targ 1960.

MIASTOPROJEKT - WROCLAW		rolaku	6199/04/2
Wroclaw, ul. Opatowska 11/13		Doj.	
TARJAWSKA			P.W.
DEOR			PLAN REALIZ.
WROCLAW - MIASTO WROCLAW - NOWY TARG			
1:200			5
CIAG FASAD PRZEZ J. TEN. N. TARGU			

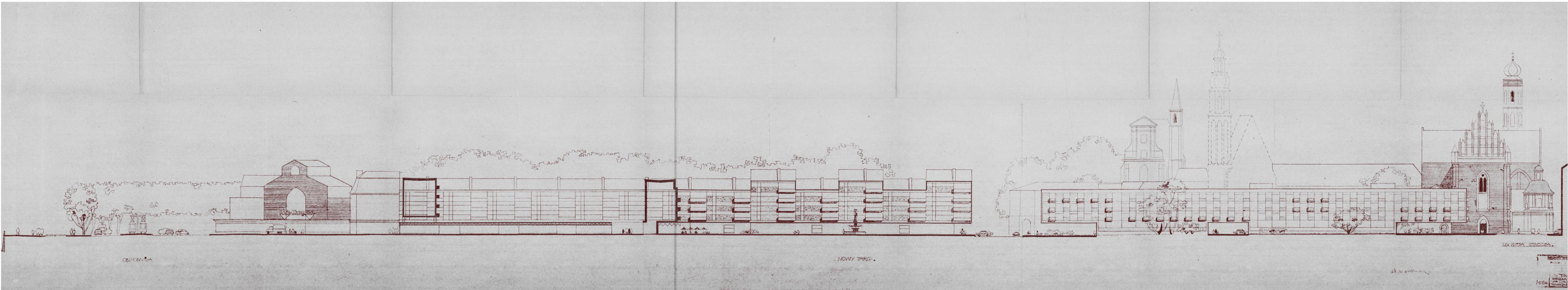


Fig. 34. Alzado este Nowy Targ 1960.

En 1970 bajo el gobierno comunista se instauró en Polonia una nueva normativa en la que se excluía toda construcción que no fuese de cinco u once plantas. El permiso de construcción para las edificaciones de once alturas solo era otorgado a ciudades que cumplieran los requisitos de población, tener al menos cien mil habitantes. Además la ubicación de estas construcciones solía estar condicionada, siendo frecuente su ubicación en la entrada a la ciudad. En el caso de Breslavia, se construyeron cuatro edificios de once plantas en toda la ciudad. Dos de ellos situados en el acceso noroeste de la ciudad, en la carretera que venía de Varsovia, y otros dos en la entrada este, en la carretera proveniente de Alemania. Se buscaba dar una imagen respetable y poderosa a la gente que venía de las ciudades más grandes y de los alrededores (Ossozowicz, 2017: Conversaciones).

En esa época se esperaba recuperar todas las calles históricas y así el bloque norte fue hecho para quedar encastrado en relación a la esquina existente. La única calle que no debía ser diseñada como su precedente era la calle de la madera (*Einhorn-gasse*), ahora representada solamente por un

corte que atraviesa el bloque norte. Las viviendas en el lado este de la plaza continuaban con el gesto en recuerdo a las parcelas estrechas de la burguesía, alternando cinco y seis alturas, con cubiertas a dos aguas y cubiertas planas como se aprecia en la figura 29. Adicionalmente estaban previstos unos pabellones para cerrar visualmente el lado este. También se propuso rehabilitar la fuente histórica en el corazón de la plaza. Temporalmente kioscos y puestos estaban planeados como referencia a la larga tradición de la plaza. Finalmente no se realizó ninguna de las dos propuestas, obteniendo una plaza dura de dimensiones considerables.

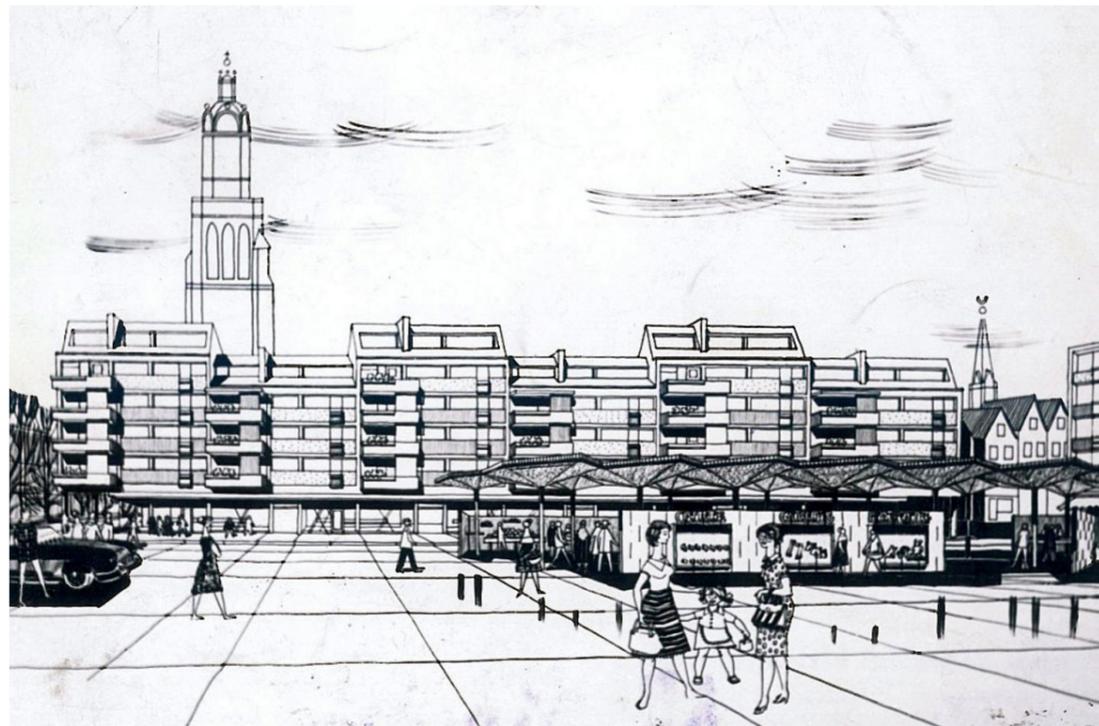


Fig. 35. Proyecto para Nowy Targ 1964-1965.



Fig. 36. Nowy Targ 1964-1965.

En el momento de su construcción, la propuesta inicial había sido ajustada de acuerdo a demandas legislativas y económicas. Posteriormente, los planes de ejecutar un camino a lo largo de la fachada norte fueron eliminados. El lado este fue redesarrollado imitando el lado oeste, formando una hilera de módulos alternativos de cinco y seis plantas. Tal solución permitió aumentar el número de unidades residenciales, pero comprometió en gran medida la propuesta inicial. Ambos bloques fueron construidos con cubiertas de una sola pendiente y simétricos entre sí, exterior e interiormente en la disposición de las viviendas. Las ventanas estaban alineadas horizontalmente, dando la impresión de unidad y repetición, los balcones suspendidos asimétricamente y amplias áreas de

servicio acristaladas localizadas en la planta baja. Los planes para las cubiertas ajardinadas del bloque norte fueron retirados, por lo tanto la esquina histórica existente fue rebajada para seguir la alineación con la cubierta remodelada.

A pesar de estas restricciones, los arquitectos lograron crear una apariencia individual de los alzados por la disposición juguetona de los diferentes tipos de ventana y la composición de azulejos negros y variaciones de profundidad entre los componentes arquitectónicos. Las divisiones geométricas de la fachada, acentuadas por la disposición de las ventanas y la secuencia alterna de las unidades, son una referencia sutil a la antigua disposición de las antiguas parcelas burguesas. Hacia finales de la década de los sesenta se produjeron correcciones en las directrices de planificación del desarrollo local, lo que resultó en un cambio de propósito de la parcela de la esquina sureste. Como consecuencia, la torre híbrida nunca se construyó, siendo reemplazada por un bloque de oficinas genérico diseñado por una firma arquitectónica extranjera. Este fue derruido entre septiembre y diciembre de 2016, debido a la escasa popularidad



Fig. 37. Conexión esquina histórica y bloque experimental 1988.

de la que gozaba, se encontraba prácticamente abandonado, ya que no se alquiló prácticamente ninguna de las oficinas, el uso más remarcable del edificio era el de valla publicitaria, gracias a su altura, las empresas elegían la fachada para promocionarse. Actualmente en este lugar hay un vacío, y de momento, la intención es realizar un aparcamiento público, ya que el de Plac Nowy Targ es privado (Ossozowicz, 2017: Conversaciones).

La plaza fue establecida con una trama geométrica, también estaba planeado reconstruir la fuente de Neptuno. **Hileras de árboles fueron plantadas en la fachada norte de la plaza y en la parte trasera del bloque de viviendas creando amplios patios verdes.** Las calles históricamente adyacentes a Nowy Targ permitían el paso del tráfico (primero de caballos y más tarde mecánico), sin embargo, el área cuadrada firmemente cerrada



Fig. 38. Nowy Targ 1965-1975.

no separó el movimiento humano. La propuesta de la posguerra designaba zonas para el tráfico rodado dentro de la plaza y en calles de los alrededores, pero la fachada norte era totalmente peatonal.

Posteriormente, el bloque norte fue acortado en comparación a su situación antes de la guerra, para permitir un tránsito peatonal ininterrumpido, abriendo una nueva perspectiva a la parte más antigua de la ciudad: la Catedral y la Isla de arena. La calle *Piaskowa* fue ligeramente ensanchada para adecuarse a las nuevas demandas de tráfico. En 1974, la decisión fue tomada para ampliar aún más los carriles con el fin de permitir el paso del tranvía. Esto finalmente desintegró la plaza en dos partes, el lado este de bloques de viviendas (hoy en día los peor conservados, ya que en vez de balcones tienen tablonces de

madera clavados en fachada para evitar accidentes) y una plaza semicerrada al oeste. El plan de desarrollo de 1970, en paralelo al casco antiguo, creó un “nuevo centro de la ciudad” situando Nowy Targ en la frontera.

En 1974, la decisión fue tomada para ampliar aún más los carriles con el fin de permitir el paso del tranvía. Esto finalmente desintegró la plaza en dos partes, el lado este de bloques de viviendas y una plaza semicerrada al oeste.

M. Przylecki se refería al barrio de Nowy Targ como una “reconstrucción condicionada”, una reconstrucción de conjuntos históricos en formas neutras, armonizaba con el carácter histórico, sin imitar las formas de los edificios anteriores. M. Przylecki también introdujo el término “neo-versión” para describir la reconstrucción en formas arquitectónicas modernas. Según su informe, este último se consideraba a menudo defectuoso, pero la incapacidad de indicar un método alternativo era igualmente predominante. **Adicionalmente la necesidad de diferenciar los auténticos edificios de fábrica históricos de la nueva producción arquitectónica era frecuentemente defendido por muchos historiadores del arte y teóricos.** Además, barrios históricos reconstruidos parcialmente con nuevas formas arquitectónicas pueden ser observados en ciudades y pueblos de toda Polonia, siendo particularmente notable en toda la “tierra reclamada”.

La escasez de recursos y el hecho de que los edificios no dañados y habitables estuvieran situados en los lugares más lejanos, hizo que la reconstrucción histórica se aplicara

estrictamente en las zonas más prioritarias de los cascos antiguos. Cómo fue el caso del Rynek de Breslavia, que reestableció las formas y colores previos a la guerra de forma que es imposible deducir a simple vista lo que sufrió aquella plaza. Imita estrictamente la estética pasada, y se olvida por completo de la memoria histórica de la plaza más antigua de la ciudad. Más adelante, algunos centros de ciudades de la zona oeste, como Szczecin, Starogard, Slupsk y Malbork fueron desarrollados con formas modernas, atendiendo las necesidades de crecimiento, aprovechando al máximo las oportunidades que ofrecían las nuevas tecnologías edificativas.

La escasez de recursos y el hecho de que los edificios no dañados y habitables estuvieran situados en los lugares más lejanos, hizo que la reconstrucción histórica se aplicara estrictamente en las zonas más prioritarias de los cascos antiguos.

21. Zeitgeist se refiere al clima intelectual y cultural de una era. Es un término que se refiere a los caracteres distintivos de las personas que se extienden en una o más generaciones posteriores y cuya visión global, a pesar de las diferencias de edad y el entorno socio-económico, prevalece para ese particular período de la progresión socio-cultural. Zeitgeist es la experiencia de un clima cultural dominante que define, particularmente en el pensamiento hegeliano, una era en la progresión dialéctica de una persona o el mundo entero.

58.

1960: Estudio de la forma

La arquitectura europea en 1960 era derivada del Movimiento Moderno previo a la guerra que buscaba la funcionalidad y la forma, el concepto Zeitgeist²¹ sirve como expresión de todo esto.

La nueva era del Movimiento Moderno de posguerra evolucionó a través de una crítica a las creencias arquitectónicas antes de la guerra, encarnada por el determinismo arquitectónico y una lógica de necesidad de ajuste, así como el abandono de la búsqueda de la forma universalmente perfecta. En cambio, en la teoría del planeamiento urbano y el diseño, surgió la necesidad de crear estructuras flexibles y funcionales, siguiendo el deseo de permitir a los usuarios individuales y grupos, formar parte activa de su nuevo entorno. Esto retó al enfoque arquitectónico tradicional del proceso creativo, introduciendo nuevos métodos como el “diseño participativo”.

En Europa el primer arquitecto reconocido por promover la idea de tipologías flexibles de vivienda fue N. J. Habraken (Habraken, 1999: 57-68). Para él la arquitectura era mucho más que solo un estilo. Su exploración tenía como objetivo abarcar a las personas en toda su individualidad en un intento de restablecer, como se percibía, un equilibrio natural y dinámico de las relaciones entre los seres humanos y el entorno construido (Kendall/Teicher, 2000: 124 131). El corazón de este movimiento fue la Fundación de Investigación de Arquitectos (SAR), fundada en 1965 en Eindhoven. Desde 1960, proyectos que se embarcan en la idea de edificio abierto comenzaron a emerger en Alemania, Suecia, Suiza y Austria. El primer proyecto holandés en una línea similar fue un complejo de viviendas en Hoorn construido por

los arquitectos V. Wijk y Gelderblom en 1969. En paralelo, los miembros del *Team 10*, en particular Y. Friedman, puso infraestructuras adaptables al núcleo de su investigación individual (Lebesque/Friedman, 1999: 34-39).

En Polonia, estas cuestiones condujeron a la formulación de la teoría de la Forma Abierta, por un arquitecto finés, O. Hansen. Primero fue introducido en 1959 durante el congreso CIAM en Otterlo, y se considera que ha sido un punto de inflexión en los enfoques arquitectónicos de la participación y la sostenibilidad. Usando métodos de prefabricación generalizados en esa época, sus esquemas centrados en el usuario permitían una máxima flexibilidad gracias al diseño individual de los elementos y no estandarizar el pórtico estructural. El trabajo más importante de Hansen fue un complejo residencial a gran escala en Lublin, construido entre 1963 y 1966. De forma similar a los conceptos de J. Habraken, sus ideas fueron reconocidas fuera de su país natal, incluyendo Noruega y China.

Dentro de un contexto europeo y polaco, el complejo residencial de Nowy Targ se presenta innovador. La fecha de

OLVIDO Y CICATRICES: PLAC NOWY TARG, BRESLAVIA

concepción del bloque experimental de viviendas de la calle *Szewska*, 1956, precedió a proyectos participativos similares de Habraken de 1959 y 1961. Aunque el proyecto no estaba integrado en ninguna producción teórica amplia, manifiesta una gran comprensión arquitectónica de las posibilidades y limitaciones de una estructura física y social. El intento de albergar la trama urbana histórica y los factores sociales, dio como resultado un diseño cauto de las unidades pensadas individualmente y el uso de el pórtico de carga transversal²².

Además, el método innovador de recuperar el material de construcción del conglomerado de escombros plantea las cuestiones importantes sobre la autenticidad desde la perspectiva de la preservación arquitectónica. El barrio residencial de Nowy Targ marcó la inauguración de la segunda fase de Movimiento Moderno polaco de posguerra en Breslavia (después del realismo social) y establece un estrato de valor intangible a nivel local e internacional.

ANÁLISIS

Conservación orientada a la regeneración de la Plac Nowy Targ. Nowy Targ hoy: Estado actual

La falta de cuidados en las viviendas desde el día de su producción ha llevado una acumulación de mantenimiento y su progresiva decadencia. Hoy en día, además de las consideraciones estéticas, la condición de la finca se ha vuelto peligrosa para los peatones, ya que se han observado incidentes con las losas de balcones, en muchos casos provisionalmente asegurados por los mismos inquilinos, anclando tablonos de madera a las fachadas para cerrar los huecos que perdieron la losa de los balcones. El edificio Oberprasidium, situado en la fachada sur de la plaza, ha sido renovado recientemente, haciendo hincapié en la diferencia entre histórico y de posguerra, dentro de los barrios del entorno. La integridad de la plaza está más que distorsionada por el bloque de oficinas de la esquina sureste, construido a finales de los sesenta, siguiendo el cambio de función en los planes de desarrollo local, (fue demolido entre septiembre y diciembre de 2016 y actualmente no hay nada en su lugar, mejorando considerablemente las vistas a la Santa Catherine desde la plaza y el bloque experimental de viviendas). La torre a menudo se usaba para anuncios de gran formato.

Desde 1908 el mercado propiamente dicho fue transferido dentro del cercano mercado cubierto, *Hala Targowa*. **En 2001 un enorme centro comercial, Galeria Dominikanska, fue construido en el extremo sur de Santa Catherine, agravando la falta de demanda de comercio en Nowy Targ.** La gran zona de Nowy Targ, diseñada como un contrapunto recreativo a aquellos con intereses más comerciales, como la plaza del mercado principal, Rynek, y la plaza de la sal (hoy, denominada coloquialmente la plaza de las flores, debido a numerosos puestos de venta

22. Uno de los primeros pórticos de carga transversales en Polonia, más adelante su desarrollo incluirá el sistema W-70.

59.

de flores abiertos veinticuatro horas al día), hasta hace poco sirvió como aparcamiento para el consejo de ciudad alojado en el Obreprasidium. Como consecuencia, la gran zona de Nowy Targ ha sido desaprovechada, a pesar de estar ubicada en el casco antiguo. Cerca de Nowy Targ hay varios sitios de interés, como el asentamiento más antiguo, la Isla de la Catedral, así como el Panorama Raclwice, el Museo Nacional, el Museo de Arquitectura y otros. La propia plaza sufría falta de áreas de descanso y mala distribución de las funciones dentro de las unidades comerciales. Centrada exclusivamente en el comercio al por menor, las tiendas atrajeron principalmente residentes locales y estudiantes que buscan evitar los mayores costes de la Plaza principal del Mercado, Rynek. Urgía utilizar esta zona situada en el centro, más recientemente el ayuntamiento anunció una convocatoria abierta para regenerar los espacios públicos de la plaza.



Fig. 39. Nowy Targ 2007.

CRÍTICA

La rehabilitación de los espacios comunes de Nowy Targ

En marzo de 2010 se anunció un concurso para el rediseño de Nowy Targ. El ayuntamiento buscaba propuestas de diseño que transformasen la plaza a través de detalles como el mobiliario urbano, las estructuras de los edificios, el paisajismo y la iluminación. Además se anticipó el desarrollo de una propuesta arquitectónica llamada Pabellón de la Ciudad. El concurso fue precedido por otro concurso abierto para el aparcamiento subterráneo en junio de 2009, lo ganó la empresa portuguesa, Monta-Engil (Monta-Engil, 2013).

El plan de renovación de Nowy Targ es ampliamente considerado por su ejemplar colaboración entre público y privado, ya que se basa en una concesión a largo plazo (40 años) de la zona común de la plaza por la Municipalidad de Breslavia a Mota-Engil. El coste de la construcción del plan de renovación fue cubierto enteramente por el inversor privado, que a su vez puede generar

beneficios tanto de aparcamiento como del uso comercial de la plaza.

El diseño urbano ha sido desarrollado por Roman Rutkowski Architcts profesor de *Disgn Studio: Public Architecture* en la Escuela de Arquitectura de Breslavia (Roman Rutkowski Architcts, 2017). El enfoque de Rutkowski y su estudio estaba inspirado en el desarrollo de la posguerra, en forma y detalles, que traza las líneas claramente limpias de los bloques de la vivienda. El mobiliario urbano consta de cubiertas de acero, farolas y dos pabellones que dan acceso peatonal al aparcamiento subterráneo a través de un sistema de ascensores transparentes. Todos los elementos diseñados tienen un acabado negro mate. Además el mobiliario urbano consta de bancos y hamacas, los primeros están ubicados en la zona norte de la plaza, donde se encuentra la hilera de árboles plantados durante la primera intervención de posguerra, un conjunto

de aproximadamente diez o quince árboles.

En la figura 40 se aprecia la supeditación del mobiliario urbano al pavimento, siendo colocados los bancos únicamente en el adoquín negro que dibuja la cuadrícula. Esto crea una distancia desproporcionada entre unidades de mobiliario que dificulta las relaciones sociales. Hay que tener presente que esta plaza se trata de una plaza principalmente de tránsito, de pasada, debido a la cercanía de las paradas de tranvía de Nowy Targ y Hala Targowa (ambas al este de la plaza), se crea una gran afluencia de personas que actualmente está totalmente desaprovechada, ya que los únicos comercios que hay en la planta baja de la plaza están en su lado oeste, un supermercado y una farmacia, que por la tipología de comercios que son, solo se benefician las personas que viven en las proximidades y no a todo el mundo



Fig. 40. Árboles y bancos, Nowy Targ 2017.

que pasa por ahí. Siendo una plaza de tránsito, bien es cierto, que la mayoría de los inquilinos del bloque experimental son los propietarios originales o sus descendientes, por lo que la media de edad de los habitantes del bloque experimental es bastante elevada, pero como contrapunto existe también una “población circunstancial” que son los nietos de los habitantes del bloque experimental, que suelen pasar muchas las tardes en la plaza con sus abuelos. La distancia entre bancos no hace todo lo cómoda que podría ser la situación de dichas personas mayores que se relacionan.

El diseño está subordinado a las cualidades estéticas, simetría y ángulos rectos, impuestas por las dimensiones del pavimento de la plaza, el cual, se repuso para replicar la disposición de la plaza de 1960. Escasas áreas verdes se agrupan en el lado norte y oeste de la plaza, todos los árboles en alcorque individual, pese

que algunos por su cercanía pusiesen compartir alcorque. **La propuesta original incluía también una fuente colocada en el centro y un pabellón comercial en el norte, pero la ciudad eliminó esos planes debido al ajustado presupuesto.** Se dijo que se construiría una nueva fuente en 2015, pero todavía no se ha construido ninguna. De acuerdo a la propuesta, se debían incluir puestos plegables para completar los componentes recreativos del plan, de los que tampoco hay rastro a día de hoy.

El plan de regeneración de Nowy Targ consiguiendo solo espacios abiertos, deja la estructura física de las viviendas intacta. Como tal, tampoco ofreció soluciones funcionales con respecto a las áreas de servicio en planta baja. **Aparte de resolver el problema del aparcamiento, es más una remodelación visual con un estricto mobiliario urbano impuesto por una estética, en vez de por las demandas funcionales.** Las hamacas negras se extienden a intervalos distantes regulares y concéntricamente, limitando las interacciones sociales y la adaptabilidad espacial, que sumado a una completa falta de vegetación puede desalentar a la gente para usar la plaza como lugar de descanso u ocio.



Fig. 41. Hamacas Nowy Targ 2017.

Por otro lado la iluminación artificial de la plaza es realmente interesante, sobre todo teniendo en cuenta la propia iluminación de la fachada del Oberprasidium resaltando su importancia histórica y su función administrativa. Los uplights insertados en el pavimento destacan dentro de la iluminación ambiental que proporcionan las farolas, con una geometría muy marcada, en contraste con las farolas del resto del casco antiguo, al igual que lo hace Nowy Targ debido a los bloques experimentales.

En este caso, el proyecto es bastante coherente con el concepto inicial. Aunque sería interesante intervenir en las partes en las que el bloque experimental ejerce de edificio-puente creando cierta permeabilidad, pero al mismo tiempo aparecen unos espacios oscuros, húmedos e inseguros. Esto se podría solucionar simplemente colocando iluminación artificial adicional.

W. Bronic-Czerechowski profundizaba en que la intención arquitectónica original para el paisaje de la plaza era aligerar las líneas angulosas de los bloques de viviendas a través de la diversificación de las formas de los pabellones, kioscos de flores y árboles. **El proyecto de Rutkowski, aunque bien pensado en términos de su propia coherencia estética, no cumple con este concepto inicial y no reconoce el ámbito público social de la plaza.**



Fig. 42. Iluminación artificial Nowy Targ 2017.



Fig. 43. Nowy Targ diciembre 2016.

Directrices de conservación existentes para la zona

En 2008 el estado de las viviendas de Nowy Targ fue inscrito en la llamada "Lista de Bienes Culturales Contemporáneos". Este documento nacional fue iniciado como respuesta al incremento de demoliciones de edificios construidos entre 1945 y 1980. La lista no formaba parte del registro de monumentos, según lo entendido por la Ley de Protección y Atención de Monumentos del 23 de julio de 2003. En cambio, fue autorizado por la Ley de Planeamiento Espacial y Urbanístico del 27 de marzo de 2003, que definió los bienes culturales contemporáneos como: "bienes no históricos, monumentos, sitios de conmemoración, edificios y sus detalles e interiores, junto a zonas urbanas y paisajísticas, que son un logro reconocido por las generaciones contemporáneas, si son caracterizados de alto valor artístico e histórico". Esto tiene implicaciones a nivel de protección, pero no en los planes de desarrollo local. **La gran escala de tales planes, a diferencia de la descripción detallada de la lista, no permite especificaciones internas y, aunque protege contra la demolición, no protege de ninguna**

manera la apariencia o la condición de los edificios. Paradójicamente, el estado de las viviendas de Nowy Targ está por una parte inscrita en la "Lista de Bienes Culturales Contemporáneos", y por otra, las directrices de conservación de 2005 (como apoyo al plan de desarrollo local de la zona) que aconsejaban la recuperación de la trama histórica (pre-moderna) de la plaza como único éxito de la rehabilitación. En su núcleo, estas



Fig. 44. Fachadas sin balcones Nowy Targ 2017.

directrices establecen lo siguiente:

La estructura existente del barrio estaba formada de manera apropiada para las zonas residenciales periféricas. Incorpora espacios verdes (como condición en 2005) y una hilera de castaños en el norte, históricamente esta disposición fue vista solamente en los patios de vivienda, y más tarde, rellenando vacíos provocados por la guerra.

Es necesario reinstaurar la trama urbana histórica, particularmente la calle de la madera y reconstruir la curvatura histórica y sus irregularidades, estrechando las calles adyacentes a la plaza que fueron ensanchadas en el periodo de posguerra.

Profundizando en la división histórica de las parcelas y las fachadas, se recomendó que el bloque norte debía respetar la altura del edificio histórico (la esquina existente). La solución óptima es el plan de edificios individuales de acuerdo con las divisiones históricas del terreno, su base debe proveer dibujos para la reconstrucción en formas históricas, sin embargo, los nuevos edificios diseñados no necesariamente tienen que ser copias exactas de los antiguos. Se deben emplear nuevos materiales y tecnologías, como el ladrillo, arenisca y estuco. Se recomendó incorporar dentro de los nuevos edificios los detalles originales si habían sobrevivido.

Sin embargo, la plena implementación de las demandas anteriores sólo será posible después de la eliminación de los edificios existentes, ahora gravemente despreciados.

Hacia una nueva filosofía del patrimonio. Movimiento Moderno de posguerra y preservación internacional. Contexto teórico

La preservación y la rehabilitación del patrimonio del siglo XX ha creado recientemente un amplio debate internacional, como se ve en el trabajo de Docomomo y la sección ICOMOS sobre el patrimonio del siglo XX. En 2013, en una conferencia en Dubrovnik, los organizadores declararon: "El Movimiento Moderno ha empezado a ser recientemente percibido como un estilo histórico, incluso en sus bases estaba una deliberada ruptura con la tradición (...) Su negación respecto a la continuidad de la arquitectura, así como su intencionada estructura efímera, necesita principios específicos en la evaluación de su significado histórico (...) Desde que la arquitectura del siglo XX constituye de lejos la mayor parte del patrimonio construido, su tratamiento es asunto clave no solo para la conservación sino también para el futuro urbano del mundo" (Inter University Center Dubrovnik, 2013). A. While observó que el patrimonio histórico puede sin embargo representar un riesgo para

el progreso urbano, como sus paisajes heredados son a menudo vistos como no funcionales y pasados de moda (While, 2006: pp. 2399-2419). El Documento de Madrid ICOMOS (ICOMOS, 2001: 1-5), recientemente desarrolló una carta regulatoria en reconocimiento por esos factores inusuales que justifica las intervenciones y explica el cambio necesario. Su formulario muestra que "el papel histórico de la ley de preservación del desarrollo urbano no se ajusta, pero tiene la oportunidad de crecer hacia una nueva madurez" (Byrne, 2012: 1-19). En Dubrovnik se especificó también que tal vez las prácticas de preservación del patrimonio del siglo XX debían valorar el concepto original por encima de la "perpetuación" de la estructura original (Inter University Center Dubrovnik, 2013). Reconociendo que la importancia del patrimonio del siglo XX a menudo se encuentra más allá de su estructura física, se hace evidente que el juicio de valor tiene que hacerse, más que en otros lugares, sobre una base individualmente evaluada, teniendo en cuenta la arquitectura y cultura local. Una serie de posibles soluciones a los problemas que encarna el patrimonio de la posguerra respalda la necesidad de una "preservación creativa".

La cuestión de la gestión del cambio, intrínseca en la preservación de la arquitectura del siglo XX, resulta igualmente significativa en la conservación urbana. En las ciudades con cambios acelerados, la protección de la arquitectura del Movimiento Moderno, solo recientemente ha sido visto como una “nueva intervención” en sí misma, plantea un reto particular. P. Larkham subrayó, que “también hay, en términos de estética, una tensión esencial entre lo viejo y lo nuevo, lo familiar y lo desconocido” (Larkham, 1996: 215-228). Además, While observó que “como parte de la lógica de la producción de espacio urbano bajo el capitalismo, lo que una vez se valoraba como moderno viene a ser devaluado a medida que las olas cambiantes de la acumulación de capital crean demanda de nuevas formas e imágenes urbanas (...). Percibido como una barrera al progreso, los edificios pertenecientes a un pasado inmediato deben además ganar su permanencia ante la demanda cambiante de los usuarios, las modas y presiones para la destrucción creativa y la reurbanización” (While, 2006: pp. 2399 - 2419). Él profundizó en que el legado de la posguerra está siendo influenciado por factores políticos y comerciales.

Que es difícil retener los elementos clave del Movimiento Moderno, y los planes de desarrollo local diseñados, que representan el cambio y son vitales para la gestión exitosa de este legado. Una guía publicada por la UNESCO, titulada “Nueva vida en ciudades históricas”, se dirige hacia la interacción entre factores económicos, sociales y ambientales (UNESCO, 2012). En oposición a los enfoques tradicionales, donde esas preocupaciones son vistas como conflicto, se discutió que en un éxito a largo plazo podía alcanzarse a través de sinergia. A pesar de que la Unesco no se refiere específicamente al período de posguerra, esta guía confirma un cambio importante en el discurso internacional, bajo el cual el énfasis en la imagen ha sido reemplazado por el deseo de aumentar la habitabilidad de los lugares. De acuerdo con los autores de “Regeneración urbana de barrios históricos”, la regeneración es un éxito, cuando tres elementos son incorporados en el proceso: el ámbito físico, social y económico (Tiesdell/OC/Heath, 1996: 143-155).

Conservación contemporánea

En Polonia, la herencia del alzamiento y el colapso de la reconstrucción histórica de posguerra fue una doctrina de conservación sin coherencia y un desconcierto respecto a la práctica profesional actual. Esto se aprecia particularmente en el contexto histórico, donde la reurbanización sucede en dos direcciones concurrentes e históricas que a menudo competían contra la nueva producción arquitectónica. En el este, como en Breslavia, tras 1989, debido a los esfuerzos de restablecer la identidad local y compensar los errores del comunismo, la preservación ha ido siguiendo el enfoque alemán. En este aspecto, Alemania ha demostrado tener más experiencia por haberse enfrentado a desafíos similares.

Sin embargo, Alemania propició una mezcla de métodos y actitudes hacia la reconstrucción histórica y el Movimiento Moderno de posguerra. Como argumentó F. Urban “Lo que a menudo es olvidado con todo el bullicio es que la reconstrucción de monumentos arquitectónicos alemanes dañados y destruidos, ha desencadenado muy poco debate público, y dentro

de unos años ya no se considerarán como reconstrucciones nunca más” (Ossozowicz, 2017: Conversaciones).

Uno de estos métodos o actitudes hacia la reconstrucción era la restauración mediante analogía, esta se centra más en recordar que en recrear. Su objetivo es recuperar mediante simplificaciones formales una imagen que recuerde a la imagen que se tenía del edificio dañado, más que buscar una recreación exacta

del mismo, esta recreación exacta fue la que se llevó a cabo en la Plaza Principal del Mercado, Rynek. La elección de esta tipología puede responder a diversos motivos.

En el caso de la Antigua Pinacoteca de Múnich, la decisión de restaurar los daños de las fachadas norte y, especialmente, sur mediante una analogía de los restos existentes respondió a criterios puramente teóricos. H. Döllgast,

el arquitecto encargado de dicha intervención comentaba al finalizar la obra: “¿Por qué eliminar nada? La gente debe ver que la pinacoteca tiene su historia, y que no resultó indemne de la guerra”, dejando claro que la idea principal de intervención era no olvidar lo sucedido. En diferentes versiones del anteproyecto, las fachadas se resolvían mediante paños lisos, o bien completamente opacos mediante fábrica de ladrillo o bien completamente transparentes mediante una fachada acristalada, siendo ambas versiones rechazadas por el servicio de arquitectura del Land por ser excesivamente modernas, requiriendo del arquitecto una aproximación más formal que le llevaron a emplear la analogía como criterio de restauración (Martínez, 2008: 38-51).

Gran parte del éxito de esta actuación recae en el tratamiento que hace de los materiales, los grandes paños de ladrillo son rehechos con ladrillos de desescombro, en bruto, sin tratar y los nuevos elementos decorativos se rehacen en hormigón en masa o acero, diferenciándose claramente de los originales. De esta forma desde una visión cercana no cabe duda del alcance de la intervención, sin embargo



Fig. 45. Fachada sur Antigua Pinacoteca de Múnich 2017.



Fig. 46. Fachada norte Antigua Pinacoteca de Múnich 2017.

desde una visión lejana, la uniformidad de las líneas de sombra creadas tanto por los elementos originales como por los nuevos, devuelven a la fachada del edificio su original uniformidad.

Manteniendo el ritmo y el tamaño de los huecos, y las líneas de cornisas, Döllgast planteó unas fachadas modernas,



Fig. 47. Detalle fachada sur Antigua Pinacoteca de Múnich 2017.

carentes de decoración, con la recuperación abstracta y simplificada de sus elementos más singulares: cornisas, frisos y pilastras, es decir todos aquellos elementos que mediante su sombra ayudan a marcar el ritmo del edificio y permiten su correcta percepción.

En ambas fachadas la línea de fractura existente entre el edificio original y la intervención está claramente delimitada, no solamente por el cambio de material, sino por un cambio de plano en la fachada sur que acentúa mediante una sombra continua las diferentes fases.

En Dresden, al igual que Varsovia, el moderno restablecimiento del casco antiguo fue en gran medida enmarcado por las pinturas de Bernardo Bellotto, evocando la necesidad de resucitar una imagen de la ciudad de antes de la guerra.

Curiosamente, en la ciudad bávara de Bamberg, Patrimonio de la Humanidad, la regeneración de su segundo mercado más antiguo, *Grüner Markt*, se inició en la década de 1970 y se logró, en parte, gracias a la introducción de vegetación en la zona. Ahora es el lugar más animado

dentro del casco antiguo protegido, sin embargo arquitectónicamente se compone en gran parte de la reconstrucción de la posguerra en formas históricas simplificadas. Situado próximo a *Maxplatz*, que aunque está rodeado de casas históricas renovadas cautelosamente, está infrautilizado. La disimilitud entre estos dos barrios se puede encontrar en su disposición de mobiliario urbano y funciones. **Mientras que *Grüner Markt* abrazó la idea de la interacción social proporcionando extensas áreas para descansar dispuestas junto a la fuente histórica del llamado *Gabelman*, puestos de mercado (visualmente no unificados), grandes árboles y funciones mezcladas de venta al por menor y gastronomía dentro de las unidades de planta baja. *Maxplatz* es una plaza vacía, situada en el lado del bulevar principal. Aquí, el apego a la ciudad había sido crucial para revitalizar el status quo del *Grüner Markt*.**



Fig. 48. Grüner Markt Bamberg.



Fig. 49. Maxplatz Bamberg.

PROPUESTA

Nowy Targ: Esbozo de un enfoque alternativo

Las directrices existentes de conservación aprobaron para la zona resaltar la importancia del desarrollo medieval de Nowy Targ. Tal enfoque obliga a una selección injustificada de los acontecimientos históricos. Las directrices actuales no especifican que período histórico determina la importancia de la plaza, solo se refieren vagamente a sus formas históricas. Esta falta de precisión histórica fomenta la simplificación y la manipulación. Está claro que la autenticidad de la plaza no miente en su escasa estructura histórica, tampoco contribuye a la integridad arquitectónica. Tales formas históricas también son ajenas a la memoria colectiva de los ciudadanos de Breslavia.

La estructura medieval de la plaza, así como la disposición de las calles es todavía legible dentro de la capa de la posguerra. **El desarrollo de la vivienda moderna da testimonio de la historia de Breslavia y la planificación urbana en las primeras décadas después de la guerra y en sí mismo es un ejemplo excepcional de la arquitectura participativa temprana en Polonia. Además, señala la inauguración de la segunda fase del Movimiento Moderno de posguerra en Breslavia, mostrando la variedad de conceptos arquitectónicos y de planificación de ese período, a través de un diseño cauteloso y sensible, respetuoso con el entorno histórico superviviente y el diseño urbano de ese lugar.** Además, la protección y rehabilitación del barrio residencial, sobre la base de su concepto original, es altamente deseable.

El nivel de protección de la estructura física debe estar sujeto a una gran investigación en términos de ingeniería, tecnología, seguridad y salud. Sin embargo, es importante mantener la estructura del pórtico transversal del edificio, permitiendo interiores flexibles, así como considerar la reutilización de los forjados, que fueron hechos originalmente a través del reciclaje de escombros. Czerechowski profundizó repetidamente en la importancia de la tecnología en la práctica arquitectónica pasada y presente, por lo que la renovación a las técnicas innovadoras prolongaría las intenciones arquitectónicas originales. Los pisos rehabilitados podrían ser ofrecidos para mezclar diferentes comunidades, como estudiantes, habitantes originales, propietarios y trabajadores, ya que su ubicación central conlleva un potencial considerable de generar demanda. El esquema de colores debería ser consultado con los arquitectos originales, ya que ninguno de los conceptos originales ha sobrevivido.

Además, la plaza debe ser reconectada al ámbito funcional del casco antiguo y alrededores. Esto podría conseguirse mediante la redistribución de funciones dentro de las unidades de planta baja (que mezclan usos de cafetería, gastronomía y venta al por menor) para atraer grupos de personas más diversos, y para enfatizar el concepto original, una combinación de recreo, tales como zonas verdes y comercio. La incorporación de la Plac Nowy Targ, dentro del sistema de información pública y la señalización vial, ayudaría a restablecer su presencia en el casco antiguo.

En resumen las principales medidas a tomar en esta breve propuesta serían todas las comentadas a lo largo de este Trabajo Final de Grado:

Aumentar la zona verde de la plaza, dentro de lo posible debido al aparcamiento subterráneo.

Redistribuir el mobiliario urbano de forma que permita una mejor interacción social de los vecinos y anime a los transeúntes a disfrutar de este espacio público, aunque esto implique un cambio en el pavimento.

Incorporar servicios terciarios como construcciones en planta baja exentos de los edificios de vivienda.

El mercado que se realiza todos los domingos en la antigua estación de trenes, podría ser reubicado en Plac Nowy Targ, o al menos parte de este ya que la zona de la antigua estación está bastante degradada y mucha gente no acude a él precisamente por el ambiente

que genera a su alrededor.

Rehabilitar los balcones de los bloques experimentales, especialmente el de la fachada este de Plac Nowy Targ, eliminando los tablonos de madera.

Pintar las fachadas e incorporar de nuevo los azulejos negros ornamentales bajo los dinteles, en este caso, una apuesta de color más atrevida a modo de guiño histórico podría ser interesante, cambiando el color negro por una gama de colores cálida similar a la que se encuentra en Rynek.

Iluminar los pasajes que comunican Plac Nowy Targ con los patios semipúblicos entre bloques experimentales, para generar una atmósfera de seguridad.

Rehabilitar las casetas de los contenedores, añadir puertas con llave a la que solo tengan acceso los vecinos, evitando así el problema de los vagabundos en los patios entre bloques experimentales.

Restaurar los espacios comunes del bloque experimental, como pintar los núcleos de comunicación vertical llenos de graffitis, nivelar el forjado a cota cero para evitar las comunes inundaciones de los sótanos y las consecuentes húmedades en el bloque experimental.

Incorporar el elemento natural que caracterizó a la plaza desde sus orígenes, el agua, para recordar ese pozo histórico que más tarde se convirtió en la fuente de Neptuno.



Fig. 50. Planta propuesta E. 1:1000 m



Fig. 51. Sección propuesta E. 1:500 m

CONCLUSIÓN

Este Trabajo Final de Grado ha sido configurado para identificar todos los retos y regenerar el patrimonio de posguerra en el contexto del casco antiguo. Hemos visto que estos desafíos no sólo se encuentran dentro de la capa material y arquitectónica de los edificios de la posguerra, sino, más importante aún, a nivel de significados históricos e ideológicos intangibles y globales, a menudo precediendo al desarrollo mismo. Esto plantea dificultades particulares en los países postcomunistas, como Polonia, donde, como observa Michal Murawski: “la arquitectura continúa desempeñando un papel en la producción cotidiana de las formas sociales y los valores morales en el paradójico entorno tras 1989.(...) Donde las intenciones ideológicas se generan en parte por definirse conscientemente contra la ideología (...)”.

Otro desafío es el amplio abismo que existe entre las concepciones “oficial” y “popular” del valor del patrimonio. Por un lado, los criterios profesionales de catalogación, que contemplan los monumentos históricos como bienes hechos por el hombre y testigos de una época o acontecimientos pasados, no establecen una edad mínima para un objeto en cuestión de conservación. En cambio, exigen que los objetos que se inscriban o conserven deben satisfacer el valor histórico, artístico o científico. En lugar de estos criterios no específicos de la edad, el “valor de la edad” de Alois Riegl parece dominar. Él mismo puso en relieve su singular accesibilidad popular: “el valor de la edad (...) pretende abordar todos y todos poseen una validez universal. (...) Y de hecho, los criterios por los que reconocemos el valor de la edad son, por regla general tan sencillos que (...) el campesino más simple puede distinguir un antiguo campanario de uno nuevo” (Riegl, 1903: 21-51). Extrapolado en el área

política del patrimonio, el resultado de este dominio de las percepciones del patrimonio popular por la percepción de “valor de la edad” es una representación de la herencia del siglo XX en el registro nacional.

Los desafíos de la protección del Movimiento Moderno de la posguerra surgen entonces del propio movimiento, de naturaleza no histórica, y del hecho de que era, como dice A. Herscher, incluso una especie de “contra patrimonio” (Herscher, 2006: 1-8). Él observó que la herencia se considera popular como intrínsecamente opuesta a la modernidad, y también contradictoria a una historia desvalida y despreciada.

En Polonia, esta estigmatización patrimonial del Movimiento Moderno de la posguerra se ve agravada por la más amplia estigmatización política de la era socialista. Encarna el período desechado de la historia y tal es una doble víctima, a través de un ejercicio contemporáneo de “*damnatio memoriae*”²³. Como resultado, en Breslavia, la campaña política y públicamente apoyada para restaurar sus características medievales, o, a más

tardar, antes de la guerra, contribuyen a formar una imagen contemporánea cada vez más falsa e inauténtica. Los conjuntos de la posguerra de la ciudad se enfrentan, en efecto, a un círculo vicioso de malentendidos político-culturales y estigmatización, en los que más decaimiento y desintegración parece el único resultado. Esto entonces, en términos económicos, llega a ser visto como un obstáculo para el progreso urbano.

Sin embargo, el círculo vicioso podría convertirse en un círculo virtuoso. Si fuera posible para los esfuerzos del patrimonio liberarse de este discurso, Nowy Targ podría convertirse en un candidato ejemplar o un caso de prueba para una rehabilitación exitosa, potencialmente lograda mediante un método emergente de interacción entre el factor arquitectónico, económico y social, como ha sido recientemente defendido por la UNESCO. Tal enfoque funcional permanecería completamente “auténtico”, a través de estar de acuerdo con los objetivos arquitectónicos originales. Clasificar los factores intangibles por encima de los

físicos permitiría, en consecuencia, cierto grado de flexibilidad, lo que podría convertirse en una herramienta poderosa en la reapropiación del legado del movimiento moderno, permitiéndole convertirse en un catalizador de otras mejoras.

En Polonia, esta estigmatización patrimonial del Movimiento Moderno de la posguerra se ve agravada por la más amplia estigmatización política de la era socialista. Encarna el período desechado de la historia y tal es una doble víctima, a través de un ejercicio contemporáneo de “*damnatio memoriae*”²³. Como resultado, en Breslavia, la campaña política y públicamente apoyada para restaurar sus características medievales, o, a más tardar, antes de la guerra, contribuyen a formar una imagen contemporánea cada vez más falsa e inauténtica.

23. *Damnatio memoriae* es una locución latina que significa literalmente “condena de la memoria”. Era una práctica de la antigua Roma consistente en, como su propio nombre indica, condenar el recuerdo de un enemigo del Estado tras su muerte. Cuando el Senado romano decretaba oficialmente la *damnatio memoriae*, se procedía a eliminar todo cuanto recordara al condenado: imágenes, monumentos, inscripciones, e incluso se llegaba a la prohibición de usar su nombre. Muchos emperadores también se vieron afectados por esta práctica.



CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

Figura 1: DAVIES / MOORHOUSE, Norman y Roger (2002). MI-CROCOSM. Portrait of a Central European City. Londres: Pimlico Random House. ISBN: 9780712693349.

Figura 2: DAVIES / MOORHOUSE, Norman y Roger (2002). MI-CROCOSM. Portrait of a Central European City. Londres: Pimlico Random House. ISBN: 9780712693349.

Figura 3: https://www.google.es/search?q=vinland+map&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjJmeWfKfLVAhU-hL8AKHYLrDRsQ_AUICigB&biw=1440&bih=803#imgrc=Dstjtb-FHHcrA8M:

Figura 4: <https://dolny-slask.org.pl/936833,foto.html?idEntity=586821>

Figura 5: Elaboración propia

Figura 6: <https://dolny-slask.org.pl/5633060,foto.html?idEntity=587144>

Figura 7: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 8: <https://dolny-slask.org.pl/5541653,foto.html?idEntity=586821>

Figura 9: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 10: https://www.google.es/search?biw=1440&bih=803&tbm=isch&sa=1&q=max+berg+rynek&oq=max+berg+rynek&gs_l=psy-ab.3...7251.7251.0.7808.1.1.0.0.0.155.155.0j1.1.0....0...1.1.64.psy-ab..0.0.0.yOICdviihg

Figura 11: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 12: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 13: <https://dolny-slask.org.pl/4582986,foto.html?idEntity=586821>

Figura 14: <https://dolny-slask.org.pl/891662,foto.html?idEntity=586821>

Figura 15: <https://dolny-slask.org.pl/3523086,foto.html?idEntity=586821>

Figura 16: <https://dolny-slask.org.pl/602937,foto.html?idEntity=586821>

Figura 17: <https://dolny-slask.org.pl/5541653,foto.html?idEntity=586821>

Figura 18: Documentación gráfica proporcionada por el profesor Rafal Karnick.

Figura 19: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al

Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 20: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 21: Bing Maps

Figura 22: <https://dolny-slask.org.pl/929477,foto.html?idEntity=586821>

Figura 23: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 24: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 25: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 26: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 27: <https://dolny-slask.org.pl/714815,foto.html?idEntity=586821>

Figura 28: <https://dolny-slask.org.pl/935783,foto.html?idEntity=586821>

Figura 29: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 30: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 31: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 32: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 33: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 34: Plano inédito comprado en el Arsenal de Breslavia al Archivo del Museo de Arquitectura de Breslavia.

Figura 35: <https://dolny-slask.org.pl/5971649,foto.html?idEntity=586821>

Figura 36: <https://dolny-slask.org.pl/3477764,foto.html?idEntity=586821>

Figura 37: <https://dolny-slask.org.pl/6381066,foto.html?idEntity=586821>

Figura 38: <https://dolny-slask.org.pl/619474,foto.html?idEntity=586821>

Figura 39: <https://dolny-slask.org.pl/6349343,foto.html?idEntity=586821>

Figura 40: Elaboración propia

Figura 41: Elaboración propia

Figura 42: Elaboración propia

Figura 43: Elaboración propia

Figura 44: Elaboración propia

Figura 45: Elaboración propia

Figura 46: Elaboración propia

Figura 47: Elaboración propia

Figura 48: <http://www.panoramio.com/photo/38271311>

Figura 49: https://www.google.es/search?biw=1440&bih=803&tbm=isch&sa=1&q=Maxplatz+Bamberg&oq=Maxplatz+-Bamberg&gs_l=psy-ab.3..0i3

Figura 50: Elaboración propia

Figura 51: Elaboración propia

Figuras del anexo gráfico: Archivo web del Museo de Arquitectura de Breslavia. Disponible en: <<https://dolny-slask.org.pl>>

BIBLIOGRAFÍA:

BYRNE, J. Peter (2012). Historic Preservation and its cultures despisers: reflections on the contemporary role of preservation law in urban development. Georgetown Law Faculty Publications and Other Works. Disponible en: < <http://scholarship.law.georgetown.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1786&context=facpub> >. Última consulta: 01/08/2017.

DAVIES, Norman / **MOORHOUSE**, Roger, (2002). MICROCOSM. Portrait of a Central European City. Londres: Pimlico Random House. ISBN: 9780712693349.

FRYDECKI, Andrzej (1960). Wrocław after the spring cleaning. Varsovia: Architektura n°9, pág. 350

GLENDINNING, Miles (2013). The Conservation Movement Antiquity to Modernity: A History of Architectural Preservation. Londres: Routledge.

HABRAKEN, N. Jhon (1999). Supports: An Alternative to Mass Housing. Urban International.

HERSCHER, Andrew (2006). Counter-heritage and violence. Future Anterior, Volumen 3, n° 2, pp. 1-8.

ICOMOS (2001), Madrid Document: Approaches for the conservation of 20th century architectural heritage. Disponible en: < <http://www.icomos-isc20c.org/pdf/Madriddocumentversionfinalspanol.pdf> >. Última consulta: 01/08/2017.

INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK (2013). Disponible en: < <http://www.iuc.hr/conference-details.php?id=212> >. Última consulta: 01/08/2017.

JOKILEHTO, Jukka (2002). A History of Architectural Conservation. Oxford: Butterworth-Heinemann.

KENDALL, Stephen / **TEICHER**, Jonathan, (2000). Residential Open Building. Spon Press.

LARKHAM, Peter (1996). Conservation and the City. London: Routledge.

LEBESQUE, Sabine / **FRIEDMAN**, Yona, (1999). Structures Serving the Unpredictable. NAI Publishers.

MALACHOWICZ, Edmund (1976). Wrocław Old Town: Destruction, Reconstruction, Programme. Breslavia: PWN.

MARTÍNEZ MONEDERO, Miguel (2008). La reconstrucción de Múnich, tradición y renovación. Loggia n° 21, pp. 38-51.

MONTA-ENGIL (2013). Wielopoziomowy parking podziemny, Plac Nowy Targ – Wrocław. [vídeo]. Disponible en: < <http://www.youtube.com/watch?v=1ziChax85vE&feature=c4-overview&list=UU-Dqkfp1hSICWGRlzhLD-QQ> >. Última consulta: 01/08/2017.

MURAWSKI, Michal (2009). (A)political Buildings: Ideology, Memory and Warsaw's "old" Town. Docomomo E-Proceeding. Disponible en: < http://www.michalmurawski.net/uploads/4/4/5/2/44528969/murawski_apolitical.pdf >

NARODOWY, Zaklad (1945). Chronicle of the days of the siege. Breslavia.

OSOZOWICZ, Tomasz (2017). Conversaciones con el profesor de Legal Technique in Planning.

PRZYLECKI, Mirosław (1996). Organisation and activity of Country Conservation Officer in Lower Silesia between 1945-1975. Varsovia.

RIEGL, Alois (1903). The modern cult of monuments: its carácter and its origin. Fosters y Diane Ghirardo, in Oppositions, n° 25, pp. 21-51.

ROMAN RUTKOWSKI ARCHITECTS (2017). Disponible en: < <http://rr-a.pl/> >. Última consulta: 01/08/2017.

RYMASZEWSKI, Bohdan (2003). Polish monuments protection. Cracovia: Museo Auschwitz.

TIESELL, Steven / **OC**, Taner / **HEATH**, Tim, and Tim (1996). Revitalizing Historic Urban Quarters. London: Routledge.

KI, Andrzej (2002). Towards a Pluralistic Philosophy of Conservation. Comité Nacional Español del ICOMOS, Madrid, pp. 212-215. Disponible en: < <http://openarchive.icomos.org/578/1/212.pdf> >

UNESCO (2012). New life for historic cities. Disponible en: < <http://whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-727-1.pdf> > . Última consulta: 01/08/2017.

WHILE, Aidan (2006).. Modernism vs Urban Renaissance: Negotiating Post-war Heritage in English City Centres. Urban Studies Vol. 43, n° 13, pp. 2399-2419

ZACHWATOWICZ, Jan (1946). Program and rules of historic conservation. Varsovia: Boletín histórico n°1, pp. 48-52.

